Valazquez

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS COLORADAS
SAMOSET RED JACKET LITTLE CROW
MASSASOIT LITTLE TURTLE SITTING BULL
KING PHILIP TECUMSEH CHIEF JOSEPH
UNCAS OSCEOLA GERONIMO
TEDYUSKUNG SEQUOYA
SHABONEE

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO

THE NEWBERRY LIBRARY

1911

BREVE PRACTICA, Y REGIMEN DEL CONFESSONARIO DE INDIOS, EN MEXICANO, Y CASTELLANO; PARA INSTRUCCION DEL CONFESSOR PRINCIPIANTE; HABILITACION, Y EXAMEN DEL PENITENTE,

QUE DISPONE

PARA LOS SEMINARISTAS

EL Br. D. CARLOS CELEDONIO VELASquez de Cardenas, y Leon, Colegial Real del Pontificio, y Real Colegio Seminario, y ſu Vice-Rector, Cathedratico dos vezes de Philoſophia, de Mayores, Rhetorica, y Letras Humanas, Examinador Synodal de eſte Arzobiſpado, Cura del Partido de S. Miguel Xaltocan, y Juez Ecleſiaſtico de él, y ſus anexos Quautitlan, y Tultitlan. De Zumpahuacan, Capuluac, y ahora de la Concepcion de Otumba, Cura por S. M. y Juez Ecleſiaſtico por el Ilmò. Sr. Dr. Don Manuel Joſeph Rubio, y Salinas, de la Santa Sede Apoſtolica, del Conſejo de S. M. Digniſſimo Arzobiſpo de Mexico.

Y LA DEDICA

AL EMINENTISSIMO SEñOR

SAN CARLOS BORROMEO,

Cardenal de Santa Praxede, Vigilantiſſimo Arzobiſpo de Milan.

CONLAS LICENCIAS NECESSARIAS;
Impreſſo en Mexico en la Imprenta de la Bibliotheca, Mexicana, junto à las RR. MM. Capuchinas. Año de 1761.

THE NEWBERRY LIBRARY CHICAGO

DEDICATORIA

AL EMÔ. SR.
Cardenal de Santa Praxede, Vigilantiſſimo, Exemplariſſimo, Digniſſimo Arzobiſpo de Milan, SAN CARLOS BORROMEO.

Santo mio:

UNIVERSALMENTE NOTOrio es tu vigilantiſſimo Zelo, y ardientiſſima Charidad, con cuyo brillante, inextinguible ardor, en ſus mas peſtiferas, obſcuras Tinieblas, de las ignorancias, y culpas, alumbraſtes, qual reluciente Divina Antorcha, â tus neceſſitados Subditos, en la Peſte de Alma, y Cuerpo, en toda la vaſta dilatada Dioceſi de Milan: Glorioſiſſimo Paſtor de Almas, Santo mio, San Carlos Borromeo; ſin omitir en

tu fervorosa fatiga aun el minimo medio, para la Salvacion de las Almas; ya dando saludables Reglas, à la universal Iglesia, tu catholica direccion en la perfeccion, y deduccion à la publica luz, y disciplina del Santo Concilio de Trento, y catechistico empleo de tu fervorosissima aplicacion, con que oí se hallan exterminadas las mas confusas erroneas obscuridades. Debido todo â tu singularissimo esmero, cuidado, y patrocinio; ya dedicando la Sagrada Dignidad de tu Persona, expuesta à manifiestos riesgos, al espiritual, y corporal socorro de los que de tu auxilio tenian necessidad. Ninguno, mas que Yo, necessita de tu sobre eminentissimo, Soberano asilo, para desempeñar la obligacion que tengo, como indigno, desvalido Parrocho, de solicitar el bien

y,

y Salvacion de las almas; por cuyo motivo dedica mi tibia negligencia à tu ſingular Tutela, eſta pequeña compendioſa Obrilla, para que ſupla, por lo que en sí contiene, los defectos grandes, en que ſiempre ha incurrido mi decidia. No te lo ofrece mi atrevimiento, para los Doctos; porque eſta fuera ſeveramente reprehenſible audacia. Si, te lo dedica mi rendimiento, para los que ſe conocieren principiantes Confeſſores de Indios, en el Idioma Mexicano: *Non eſt opus valentibus Medicus, ſed male habentibus.* Y para los miſmos Neofitos, que neceſſitan, como Yo, de la inſtruccion que correſponde al debido ſervicio, culto, y veneracion à Dios, y para conſeguir el fin, ſiempre deſeado, de la Salvacion de ſus Almas. Por que eſpero, que en donde no huviere ſu-

fi-

ficiente inſtruccion, mediante tu afable, charitativa, paternal direccion, podràn promptamente habilitarſe, para lograr el apetecido ſaludable fructo de los Santos Sacramentos, con ſuficiente conocimiento de ſu inſtitucion, y marabilloſos efectos. Muy bien te conſta el crecido deſeo, que ſiempre ha recidido en lo intimo de mi corazon, de desfrutar tu particulatiſſima proteccion en todas mis obras, palabras, y penſamientos.

Por eſſo, como reconocido anhelando â la continuacion de tu validiſſimo amparo, te ofrezco, y pongo á tus Plantas la cortedad de eſte Quaderno; para que al abrigo, y tutela de tu ſombra, no apeteciendo Yo algun humano aplauſo, ſolo ſe logre la enſeñanza de los que neceſſitaren de la direccion, que en èl ſe incluye, è inſtruccion á q̃ ſe dirige.

An-

Ante tu Eminentiſſima, marabillosa Santidad me poſtro rendido, y reconoſco el mas indigno, y tibio de tũs Devotos.

Br. D. Carlos Celedonio Velaſquez de Cardenas, y Leon.

PA.

PARECER

Del Ldo. D. Joseph Buenaventura de Estrada, y Monteros, Colegial del Pontificio, y Real Colegio Seminario de esta Santa Iglesia. Abogado de esta Real Audiencia. Cathedratico proprietario, que fue de Lengua Mexicana en esta Real Universidad. Cura y Juez Eclesiastico del Real de Atotonilco, de Teticpac, de Atotonilco el grnade, y ahora Cura del Partido de S. Angel.

EXCMÔ. SR.

ASSI por ser precepto de la Soberanía de V. Exciâ. que venero, como porque siempre aun desde mis primeros años he logrado la fortuna de aprehender del Br. Don Carlos Celedonio Velasquez, de Cardenas, y Leon, Vice-Rector que fue del Pontificio, y Real Colegio Seminario, y Cura actual del partido de Otumba, he leìdo con paticular complacencia el Libro que hà compuesto para la acertada practica, y regimen del Confessonario de Indios, y me hà parecido una viva copia, ya del Inquiridion de un San Augustin por su materia, solidès, y claridad: ya de aquel Libro, que el mismo Christo le cita â San Juan, y mandò que embiasse â todas las Iglesias de la Asia, para

para publica utilidad: *Quod vides ſcribe in libro, & mitte ſeptem Eclefijs, quæ ſunt in Aſia:* ya del otro que aquel Angel que clamaba como un Leon en el Apocalipſi: *Clamabit quemadmodum cum Leo rugit,* le diò avierto al miſmo Evangeliſta para enſeñanza de todos los Pueblos, y lenguas: *Opportet profetare gentibus, & populis, & linguis;* y ya por ultimo de aquel de los ſiete Sellos, tan eſtimable; aun para el miſmo Dios, que lo tenia tan à mano como à ſu dieſtra, colocado en el eterno Eſtante de ſu divino Trono, eſcripto por dentro de ſus admirables Sacramentos, y por defuera de un Idioma, ò eſtilo eſpecial, que los declaraba: *Scriptum intus, & foris:* ſin que tanto aprecio aya de eſtrañarſe, por que aſſi lo pedian eſſos arcanos de ſu Ceno, que eran ſegun los Eſcriptores, las verdades ſagradas, y doctrinas neceſſarias para el conocimiento del verdadero Dios, en que ſe vincula la vida eterna: *Hæc eſt vita eterna, ut cognoſcant te Deum verum;* y eſtò proprio es el objeto del preſente de D. Carlos, en que con un Idioma Mexicano, pulido natural, claro, y delcitable, tiene por aſſumpto que le anima, ó por alma de ſu aſſumpto no menos que el logro de la Salvacion, aſſi de los miſerables Neophi-

Apoc.1

Ib.c.10

¶¶ phi-

phitos, como de ſus miſmos Miniſtros, que en ſaber procurarſela, y miniſtrarſela la tienen fincada. Con que en pocas ojas da mucho fructo el Autor, y en breve reſumen epilòga el fin de los afanes de un Dios venido â la tierra deſde el Cielo, que fue el remediar Almas, y darles practica para ſu Gloria, pues â eſſo ſe reduce toda la enſeñanza de ſu libro: y aſſi qualquiera deſapacionado que lo lea, confeſſará que en sí proprio ſe tiene la alabanza, que ſe le debe, que es la mejor, ſegun San Ambroſio: *Prolixa laudatio eſt, quæ non quæritur ſed tenetur*: Por lo que ya ſe dexa entender, que no contiene coſa contaria á la pureza de nueſtra Santa Fè, ni â las regalìas de Su Mageſtad; y aſſi es mi parecer (*ſalvo meliori*) que la grandeza de V. Exciâ. ſe digne de conceder, ſiendo ſervido, la licencia que ſe pide. Curato de V. Exciâ. y quatro de Mayo, de mil ſetecientos, ſeſenta, y un años.

Ldo. Joſeph Buenaventura de Eſtrada, y Monteros.

PA-

PARECER

De D. Carlos de Tapia Zenteno, Colegial en el Real, y Pontificio Seminario, Cura Beneficiado, que fue de la Diecesis de Tampamolon, Juez Eclesiastico de la Villa de los Valles, y su Jurisdiccion, Comissario del Santo Oficio de la Inquisicion, y su Revisor, Notario Apostolico, Colegial en el Apostolico Colegio de N. P. San Pedro. y Secretario de su muy Ilustre Congregacion, Capellan mayor del Religiosissimo Monasterio de Santa Ines, Examinador Synodal general de este Arzobispado, Cathedratico proprietario de Prima de la Lengua Mexicana en la Real Universidad de esta Corte, y primero en el mismo Real, y Pontificio Colegio Seminario, &c.

SEÑOR PROVISSOR:

DIgnóse V. S. de remitir â mi censura este pequeño Libro; y luego que le toqué me pareciò de Oro, cuya dig-

dignidad ſobre todos los metales, no ſe conoce por el peſo; porque en eſte ſe excede el plomo, ni ſe regula por el color; porque en el le aventaja la plata, y las piedras, como quiere Gaudacio: ſino porque ſiendo eſte nobiliſſimo metal el mas docil, es el que ſolo reſiſte al fuego (como eſcribe Plinio, y enſeña la experiencia) executoriando ſus quilates en la meſma llama, que conſume todo lo que no es Oro, de donde toma la recomendacion de *Obryzo* como dice Dumortier.

El ſuperior Decreto de V. S. y la grave materia que trata, me obligaron, ſin guardar el merecido reſpecto â ſu Autor, (que ſiendo el *Br. D. Carlos Celedonio Velaſquez de Cardenas, y Leon, Colegial Real del Pontificio, y Real Colegio Seminario, y ſu Vice Rector, Cathedratico dos vezes de Philoſophia, de Mayores, Rhetorica, y Letras humanas, &c.* cuya literatura tan acreditada en la Univerſidad de los Eruditos baſtaba â apagar el fuego de la cenſura) â que lo fundiera en el chryſol de la criſis mas eſcrupuloſa, en que el calor del examen ſolo ſirvió de dàr â conocer ſus quilates, que ſegun mi corta inteligencia, es lo mas finamente cendrado, y puro de la Lengua: dignas ſus ojas de que como la-

mi-

minas de Oro ſe fixen, para hermoſear el myſtico Templo del mas que Salomon. Y ſu Autor adornado, con el, de la aurea zona, que el otro Miniſtro, que apareciò â Daniel; manifieſte al publico la charidad, que ſymboliza aquel myſterioſo ornamento, con que tan eficazmente ſe aplica à la direccion, y enſeñanza de ſus Pueblos.

Prolixamente diſputan los Interpretes donde ſea aquel *Ophyr* tan decantado en la Eſcritura, de donde conduxo Salomon aquella copia de *Oro Obryzo*; ù *Ophyrizo*, como le llama San Geronymo, con que tan hermoſamente cubriò haſta las paredes del Templo, ſegun deſcribe el Cap. tercero del ſegundo Libro del Paralipomenon? Yo no quiero moſtrarme tan apaſionado por mi feliz Patria, que aſegurè con Sanctes Pagnino, Vacablo, y otros, que ſean nueſtras occidentales Indias, ni tampoco que ſean las Orientales, como quieren otros: Pero sì afirmarè con el V. P. Cornelio que myſticamente, en aquella contratacion con Hiràn Rey de Tyro, previò Salomon la Eſpañola gloria de que â ella ſola huviera Dios reſervado la uſura mas digna de ſu Mageſtad, en la negociacion del Oro mas puro, que ſon las Almas: *Ut Indorum animæ, omni auro pretioſiores Chriſto, qui eſt verus Salomon, acquireret.* Eſ-

Eſte finiſſimo Oro, que ſe ſacarà de la mina de la charidad de ſu Autor, ſi ſe mueſtra ſu veta en las lineas de la Prenſa, es el que enriquecerà el mejor Templo de Dios; y eſte ſerà el que á eſte Angel Miniſtro del Altiſſimo ceñirà con la Zona, y Eſtola de la immortalidad. Y aſſi me parece, que deſleído en pocas ojas eſte pequeño Volumen ſe les miniſtre en Oro la mas precioſa doctrina, que para ornamento de la Igleſia ha fundido el zelo; y afinado en los moldes; con la annuencia de V. S. ſe verificarà el dictamen de Ennodio.

Mundior excocti fulgeſcat luce metalli
Munera diſponit, qui dare digna Deo.

Porque eſcribiendo para la poſteridad, ſe imprima en laminas de papel (como queria Ovidio) lo que no pudo eſtampar la voz.

Sic ferat, ac referat tacita nunc litera voces
Et peragant Linguæ *carta, manusq vices.*

Eſte es mi ſentir, ſujeto ſiempre al mas acer-

acertado de V. S. Mexico, y 2 de Mayo de 1761.

De V. S. muy reverente Subdito, y Siervo.

Carlos de Tapia Zenteno.

Li-

Licencia del Superior Gobierno.

EL Excmò. Sr. D. Joachin de Monserrat, Ciurana, Cruillas Crespi de Valdaura Zans de la Llosa Alfonso y Calatayud Marques de Cruyllas, Caballerò Gràn Cruz, Clavero Comendador de Burriana y Baylio de Sueca en la Orden de Montesa, Theniente General de los Reales Exercitos, Theniente General del Regimiento de Reales Guardias Españolas de Infanteria, Virrey Gobernador, y Capitan General de esta Nueva España, &c. Concediò su licencia para la Impression de este Quaderno visto el Parecer del Ldo. D. Joseph Buenaventura de Estrada, Cura por S. M. del Partido de S. Angel, &c. como consta por su Decreto de 28 de Febrero de 1761.

Rubricado de Su Excià.

Li-

Licencia del Ordinario.

EL Sr. Dr. D. *Ignacio Ceballos, del Gremio y Clauſtro de la Univerſidad de Salamanca, Colegial que fue en el de Santa Maria de Todos Santos, Chantre Dignidad de eſta Santa Igleſia, Juez de Teſtamentos, Capellanias y Obras pias, Juez Proviſſor, y Vicario General de eſte Arzobiſpado, &c.* Concedio *ſu Licencia para la Impreſſion de eſte Quaderno, viſto el Parecer de Don Carlos de Tapia, y Zenteno, Cura que fue del Partido de Tampamolon, como conſta por ſu Auto de* 20 *de Febrero de* 1761.

Rubricado de Su Señoriâ.

AL LECTOR.

SOLO DESEO, DISCRETISSIMO Lector, que quando llegue â tus manos este Quaderno; si te fuere desagradable el modo de su formacion; acepte tu venebola atencion, el motivo que tube para escribirlo. No pienses que fue hacer alarde de que podia Yo enseñar, pues conosco que, aun no tengo disposicion para Discipulo, luego muchissimo menos para Maestro: Y mas quando me acuerdo, que Christo nuestra Vida, nos dize, y manda, que no queramos llamarnos Maestros: *Nolite vocari Rabi*, por que solo Su Magestad puede serlo, en sus divinos documentos. Mueveme sì el temor que tengo â las censuras Sagradas, especialmente â la Novena de nuestro Provincial Concilio Mexicano, por quanto instruyendo â los Feligreses de mi cargo, hallo que les debo dar algunos Documentos, para que claramente sean instruidos. Y debo apetecer que esto se verifique con debido arreglamento, aprovacion, y facultad del Ordinario. En los

Ar-

Articulos, hallaràs que eſtàn eſtas palabras: *Imixihuiliz achto, imixihuiliz ipan, imixihuiliz Zatepan*; por que ſon las que propriamente ſignifican: *Antes del Parto, en el Parto, y deſpues del Parto.* Y con eſto ſe eſtorba, y obia el error, que pueden inducir en los Indios aquellas palabras que antiguamente ſe ponian en la Doctrina: *In ayamo motlachihuilia, ipan itlacachihuiliz, ihuan iquac ye omotlacachihuili*; que en ſu ſignificacion explican, y hazen eſte ſentido: Antes de que engendrara, ò hiziera, ó pariera à la Perſona; quando hizo, ó pariò á la Perſona, y deſpues que hizo, ô parió á la Perſona. Y por quanto la ſegunda Perſona Divina no fue echa, ni engendrada en tiempo; es manifieſto el grave error, que contienen eſtas palabras; por lo que en ſu lugar puſe ya las de ariba.

En el Credo pongo la Palabra *Tlatocayopan*; por que es la que propriamente ſignifica: *En el Reynado, ô en el tiempo en que Reynò.* Y los Doctores concuerdan en que las palabras: *Poncio Pilatos*, ſe puſieron en el Credo, ſolo para denotar, que Chriſto Señor Nueſtro, padeció Gobernando en

Ju-

Judea *Poncio* Pilatos. Y no para expreſſar ſu proprio poder, y authoridad; pues eſta ſe la negò Chriſto, quando le dixo eſtas palabras: *Nullam poteſtatem haberes.* Pongo tambien en la pregunta· *Quien eſtá en el Santiſſimo Sacramento?* al fin de la reſpueſta, eſtas palabras: *Ipan in cece cacayactli*; por que eſta palabra ultima es, la que rigoroſamente ſignifica migaja, ò particula; deribada del verbo *Cacayatza*, que ſignifica deſmigajarſe, ó deſmoronarſe la coſa; como Tierra, ó Pan. Y por arreglarme al Edicto de la Santa Inquiſicion, publicado en Mexico à veinte, y ſiete de Noviembre del año de mil ſetecientos cinquenta, y ſeis, en que ſe mandan borrar eſtas palabras; *Y en todo el Mundo.* En la reſpueſta à la pregunta: quien eſtà en el Santiſſimo Sacramento? En el libro intitulado: *Arte de Lengua Mexicana, y breves Platicas de los Myſterios de Nueſtra Santa Fé.* Y con poner dicha voz, *cacayactli*, ſe enteran claramente los Indios, en que todo el Cuerpo de Nueſtro Señor Jeſu Chriſto eſtá, aun en la minima particula de la Oſtia Conſagrada. En

la

la Confefsion, y regimen hallarás que la primera voz del Mexicano correſponde â la primera del Caſtellano, y la ſegunda, à la ſegunda, y aſſi de las demàs; por lo que te aſſeguro que quedaràs ſatisfecho de que entiendes el Mexicano, que correſponde á cada depoſicion del Penitente, y lo miſmo á cada pregunta de las que haze el Confeſſor en el Regimen. Tambien ſabràs contar en Mexicano adbervialmente, ſi atiendes al orden que ſe guarda en la expreſſion del numero de las culpas. No pongo en eſte Quaderno todo lo que de muchos Doctiſſimos Maeſtros he aprehendido; por que ſolo deſeo una breviſſima inſtruccion de Confeſſor, y Penitente. Y por eſſo principalmente lo ofrezco à tu diſcrecion, con particular aplicacion: Sì eres de mi amado Colegio Seminario, Alumno dichoſo, como Yo: para que tomando en la mano eſte exemplar de la Confeſſion que puede hacer un Indio; te ſientes con deſahogo, y confianza á confeſſarlo. De cuyas depoſiciones, y de las preguntas, y reſpueſtas del regimen, y confeſſion, inſtruido podràs deſem-

ſempeñar la obligacion en que te pone el Santo Concilio de Trento, que para Miniſtro te deſtina. Supìele los defectos que le advirtieres en el modo; pero no te olvides de los Documentos que contiene en la ſubſtancia, para uſarlos; porque la experiencia me enſeña, que uſando de eſte regimen, quedan muy conſolados ſiempre los Penitentes, y ſatisfecho el Miniſtro, que anhela ſiempre al fructo cierto del Santo Sacramento de la Penitencia.

VALE.

IN-

INDICE.

Confeſſion, que pueden hacer regularmente los Indios. pag. 1.
Regimen del Confeſſonario. pag. 17.
Impoſiſſion de Penitencia, y exorto al Penitente. pag 23.
Breve, y compendioſo deſtierro de Ignorancias de los Indios. pag. 24.
Doctrina Chriſtiana, para Inſtruccion breve de los Indios. pag. 32.
Acto de Contricion en Mexicano. Ibidem.
Acto de Contricion en Lengua Caſtellana, llanamente eſcrito. pag. 34.
La Doctrina, en preguntas, y reſpueſtas, con brevedad diſpueſta. pag. 42.

Ac-

Actos de Fè, Esperanza, y Charidad, de modo breve, y cópendioso en Mexicano. pag. 46.
Oracion para Comulgar; y tambien para que el Ministro la diga al dar la Comunion. pag. 47.
Modo breve, facil, y claro para administrar el Sacro Viatico, y Santo Sacramento de la Exrrema-Uncion. Ibidem.

CON-

CONFESSION,

QUE PUEDEN HACER REGULARMENTE LOS INDIOS,

Que atendida por el Confessor principiante en Lengua Mexicana, segun la experiencia, hallarà, que en ella se comprehende, lo que segun sus costumbres, pueden manifestár, y podrà con confianza de entenderlos, oirles sus Confessiones.

M. ONicnanquili cecpa Notatzin.

C. *Le respondi una vez â mi Padre.*

M. Onictlahuelnanquili ocpa Nonantzin.

C. *Le respondi cõ coraje dos vezes à mi Madre.*

M. Onicnanquili ica noqualanaliz, yexpa Nocoltzin.

C. *Le respondi con mi enojo tres vezes à mi Abuelo.*

M. Onicnanquili nacpa Nozitzin, ixco onictlachix.

C. *Le respondi quatro vezes á mi Abuela, y la mirè mal.*

M. Onichuihuicalti maculpa Nopiltzin, mochicanoyolo, ihuã ica noqualanaliz.

C. *Maldixe sinco vezes á mi hijo con todo mi corazon, y con mi enojo.*

M. Oniquinhuihuicalti ica notlahuel chiquacecpa, Nopilhuan.

C. *Maldixe con mi coraje seis vezes â mis hijos.*

M. Onictlatelchihuili, chi-

chicocpa, Notelpoch, amo ica notlahuel.

C. *Le eché maldiciones siete vezes â mi hijo Soltero, ó virgen, ò no casado, no con mi coraje.*

Y. la misma voz usan en muchas partes, para decir hijo, aunque ya sean casados los hijos.

M, Oniquintlatelchihuili chicuexpa, Notelpochhua ica noqualanaliz, ihuan imixpan.

C. *Les eché maldiciones ocho vezes â mis hijos con mi enojo, y delante de ellos.*

M. Oniquilhui, chiuhnacpa, tlatelchihuali nochpoch.

C. *Le dixe nueve vezes maldita à mi hija doncella.*

M. Oniquinmilhui tlatelchihualte matlacpa, Nochpochhua.

C. *Les dixe malditas diez vezes â mis hijas doncellas.*

M. Onicahuac matlacpa, ihuan cecpa, Noxhuiuh.

C. *Reñi onze vezes á mi Nieto, ó Nieta.*

M. Oniquinmahuac matlacpa ihuan ocpa, noxhuihua.

C. *Reñi, ò Regañe doze vezes â mis Nietos, ô Nietas*

M. Nocihuauh ocahuac ixhuiuh, matlacpa, ihuan yexpa; ye ipampa oniquala.

C. *Mi Muger regañô â su Nieto, ò Nieta treze vezes, y por esso me enojè.*

M. Noocnihua ocahuaque imixhuihua, ye ipampa oniqualani matlacpa, ihuan nacpa.

C. *Mis compañeros, riñeron, ó regañaron â sus Nietos, ò Nietas, y por esso me enojè catorze vezes.*

M. Onicmicti noachto caxtolpa.

He-

C. *Heri, ò le di à mi hermano mayor quinze vezes.*

M. Oniquinmicti ica noma noachtohua caxtolpa, ihuan cecpa.

C. *Les di, ò heri con la mano à mis hermanos mayores diez, y seis vezes.*

M. Onicmicti nohueltiuh ica noma caxtolpa, ihuan ocpa.

C. *Heri, ò le di con la mano à mi hermana mayor diez, y siete vezes.*

M. Oniquinmicti ica noma nohueltihua caxtolpa, ihuan yexpa.

C. *Heri, ò les di con la mano à mis hermanas mayores diez, y ocho vezes.*

M. Onicmicti, ihuã onichuitec noteccauh caxtolpa, ihuan nacpa.

C. *Heri, y azotè à mi hermano menor diez, y nueve vezes.*

M. Oniquinhuitec, noteccahua zempoalpa.

C. *Azotè á mis hermanos menores veinte vezes.*

M. Onichuitec, ihuan onicahuac nopito, anozo nopitzin, Zempoalpa, ihuan cècpa.

C. *Azoté, y reñi â mi Hermana menor veinte, y una vez.*

M. Oniquinhuitec nopitohua Zempoalpa, ihuã ocpa.

C. *Azoté â mis hermanas menores veinte, y dos vezes.*

M. Onicquahui nomo zẽpoalpa, ihuan yexpa.

C. *Le di de palos â mi Yerno veinte y tres vezes.*

M. Oniquinquahui nomohua zempoalpa, ihuan nacpa.

C. *Les di de palos à mis Yernos veinte, y quatro vezes.*

M. Onicquahui noci-

huamo zempoalpa, ihuan macuilpa.

C. *Le di de palos à mi Nuera veinte, y cinco vezes.*

M. Oniquinquahui nocihuamohua zempoalpa, ihuan chiquacecpa.

C. *Les di de palos á mis Nueras veinte, y seis vezes.*

M. Onichuahuanac nomonta zempoalpa, ihuan chicocpa.

C. *Arañè á mi Suegro veinte, y siete vezes.*

M. Onichuahuanac nomona zempoalpa, ihuã chicuexpa.

C. *Arañé á mi Suegra veinte, y ocho vezes.*

M. Onictlatzini nohuexiuh zempoalpa, ihuan chiuhnacpa.

C. *Abofetee á mi consuegro veinte, y nueve vezes.*

M. Oniccamatetlatzini nocihuahuexiuh zempoalpa, ihuã matlacpa.

C. *Le di tapavoca à mi consuegra treinta vezes.*

M. Onicmahuizpolo notlacpatatzin zempoalpa, ihuan matlacpa, ihuan cecpa.

C. *Deshonré â mi Padrastro treinta, y una vez*

M. Onicmahuizpolo nochahuanantzin Zempoalpa, ihuan matlacpa, ihuan ocpa.

C. *Deshonre â mi Madrastra treinta, y dos vezes.*

En el primero Mandamiento, puede manifestar un Indio lo siguiente.

M. Onicneltocac Tototl, iquac tzatzi, Zempoalpa, ihuan matlacpa, ihuan yexpa.

C. *Crey al Paxaro, ò Ave quando grita; treinta, y tres vezes.*

M. Onicneltocac ca ipâpa tzatzi Tecolotl, ano-

anozo chiquatli aca tlacatl miquiz itic calli, Zempoalpa, ihuan matlacpa, ihuan nacpa.

C. *Crey que porque grita el Tecolote, ò Lechuſa, alguna Perſona ha de morir dentro de la caſa; treinta, y quatro vezes.*

M. Onicneltocac temictli iquac nicochticatca, zempoalpa, ihuan caxtolpa.

C. *Crey el ſueño, quando eſtaba dormido; treinta, y cinco vezes.*

M. Iquac amo nicochiaya onicneltocac temictli, cēpoalpa, ihuan caxtolpa, ihuan cecpa.

C. *Quando no dormia crei el ſueño; treinta, y ſeis vezes.*

M. Onicneltocac temictli iquac yeonizac, iquac ye niyolqui onicatca, Zempoalpa, ihuā caxtolpa, ihuan ocpa, maixquich, macamo ixquich.

C. *Crey el ſueño, quando ya diſperté quando ya vivo eſtaba; treinta, y ſiete vezes, poco mas, ò menos.*

M. Onichicotlaneltocac Zempoalpa ihuan caxtolpa, ihuan yexpa.

C. *Dudè de la Fee, treinta, y ocho vezes.*

M. Onicneltocac chichi, iquac quihuahuana Tlali, ca ipampa inon aca tlacatl miquiz, ihuan motocaz; Zempoalpa, ihuan caxtolpa, ihuan nacpa.

C. *Crei al Perro, quando araña la tierra, ò la raſguña, que por eſſo alguna Perſona ha de morir, y ſe ha de enterrar; treinta y nueve vezes.*

2. MANDAMIENTO.

M. Onitlaneltili, ihuan

amo melahuac ompoalpa.

C. *Juré con mentira, ò no fue verdad; quarenta vezes.*

M. Zantlapic onictteneuh imahuiztocatzin Dios; ompualpa, ihuā cecpa.

C, *En vano jurè ó mentè, ò nombrè, ò pronuncié el honrado Nōbre de Dios; quarenta, y una vez.*

3. MANDAMIENTO.

M. Onictlatziccacauh Missa, ipan Domingo, ihuan ipan in ilhuitl pialoni; ompoalpa, ihuan yexpa.

C. *Dexè por floxera la Missa en Domingo, y en el dia de fiesta de guardar; quarenta, y tres vezes.*

M. Oniccauh Missa, onicpolo Missa; ipampa ninemiaya ipan otli ica Mulate, ompoalpa, ihuan nacpa.

C. *Dexè la Missa, perdi la Missa, porque andaba en el camino con las Mulas; quarenta, y quatro vezes.*

M. Onitlatequipano, onitequitic ipan Domingo, ihuan Ilhuipan; ompoalpa, ihuan macuilpa.

C. *Trabaxé en Domingo, y el dia de fiesta; quarenta, y cinco vezes.*

M. Oniquinyoleuh nohuampohua inic quicahuazq̄ Missa, ihuan inic otlatequipanoque, anozo otlatequipanozquiaya; ompoalpa, ihuan chiquacecpa.

C. *Alentè, ò induxe â mis proximos; para que huvieran dexado la Missa, y para que trabaxaran, ò trabaxassen; quarenta, y seis vezes.*

* * *

4. MAN-

4. MANDAMIENTO.

M. Ninoyolcuitia: ca oniquinmahuizpolo nohuãpohua oniquimilhui ixtecqui tlahuanqui ahuilnenqui tetlachiuhqui; ompohualpa, ihuan chicocpa.

C. *Me confiesso que deshonré à mis Proximos, les dixe: Ladron, Borracho, Luxurioso, Hechizero; quarenta, y siete vezes.*

M. Niquincocolia nohuanpohua, ihuan yequipiè ce xihuitl inin neyolcocoliztli.

C. *Les tengo odio â mis proximos, y tiene un año este odio.*

M. Oniquinmahuizpolo huehuetque, ihuan ilamatlacame, oniquinpanahui, amo oniquintlapalo; ompualpa, ihuan chicuexpa.

C. *Deshonré à los Viejos, y Viejas personas, los pasè, no les saludè quarenta, y ocho vezes.*

M. Amo onicmahuiztili notatzin, ompoalpa, ihuan chiuhnacpa.

C. *No honré â mi Padre, quarenta, y nueve vezes.*

M. Amo onicmahuiztili nonantzin, ompoalpa, ihuan matlacpa.

C. *No honrè à mi Madre, cinquenta vezes.*

M. Tecaonitlato ompualpa, ihuan matlacpa, ihuan cecpa.

C. *Hablè mal de otro, sinquenta, y una vez.*

5. MANDAMIENTO.

M. Oniquinmicti nohuãpohua, Ompualpa, ihuan matlacpa, ihuã ôcpa.

C. *Heri, ó les di golpeando, ô aporreando â mis proximos cinquenta, y dos vezes.*

M. Oniquinmicti, oniquin-

quinhuitec, oniquintlatzini, nocihuauh, nochpoch nopilhuan nohuepol, notex, nohueltiuh, nopito, noachto, noteccauh, ompoalpa, ihuan matlacpa, ihuan yexpa.

C. *Heri, Azoté, ó abofetee â mi Muger, â mi hija, à mis hijos, á mi cuñada, á mi cuñado, â mi hermana mayor, â mi hermana menor, â mi hermano mayor, â mi hermano menor, cinquenta, y tres vezes.*

M. Onicmiquizitlanili, onicixilehuili miquiztli noxhuiuh, ompoalpa, ihuan matlacpa, ihuan nacpa.

C. *Pedi la muerte, le deseé la muerte, á mi Nieto, cinquenta, y quatro vezes*

M. Onicmiquizilehuili nohuexiuh ompoalpa, ihuan caxtolpa.

C. *Le deseé la muerte â mi consuegro, cinquẽta, y cinco vezes.*

M. Onimoyomamiquizitlanili, onimoyomamiquizilehuili, ompoalpa, ihuan caxtolpa, ihuan cecpa.

C. *A mi mismo me pedi la muerte, â mi mismo me deseè la muerte, cinquenta, y seis vezes.*

M. Onicixilehuili nohuampo miquiztli, anozo ma miqui, anozo ma motzinpoztequi, ompoalpa, ihuan caxtolpa, ihuan ocpa.

C. *Le deseé â mi proximo la muerte, ò que se muera, ô que se quiebre la rabadilla, cinquenta, y siete vezes.*

M. Oniquinhuetzquili nohuampohua; noocnihua ômpoalpa ihuan caxtolpa, ihuã yexpa.

C. *Les hize burla â mis proximos, mis compañeros, cinquenta, y ocho vezes.*

Onic-

M. Onicmicti, oniccencauh, onicquixtili inemiliz nohuampo; ompualpa, ihuan Caxtolpa, ihuan nacpa.

C. *Maté, acabè, quite la vida â mi proximo, cinquẽta, y nuebe vezes.*

M. Onicquixtili, imahuiziuh, nocihuauh, ihuan occe huehuetlacatl, yepualpa.

C. *Le quité la honra â mi Muger, y à otro anciano, ſeſenta vezes,*

6. MANDAMIENTO.

M. Ninoyolmelahua noteyolcuiticatzinè: Onitlatlaco, ica yeintin cihuame, namiquique, otztlique omocauhque chiquacente icnocihuame, ihuan chicuelntin, ichpocame ôniquinmixpolo, imixpan yepuali ihuan ce tlacatl, ihuan ica cece cihuatl yepoalpa ihuã cecpa, onitlatlaco.

C. *Me confieſſo Confeſſor mio, que pequè con tres mugeres, caſadas, que quedaron preñadas; ſeis viudas, y ocho doncellas, que perdi delante de ſeſenta, y y una perſonas; y cõ cada muger ſeſenta, y una vez pequè.*

M. Oniquinchihuili tlatlacoli omnentin, Cihuame, nohuayolcahua; yepualpa ihuan ocpa, ica cece.

C. *Les hize pecado â dos mugeres mis Parientas, ſeſenta, y dos vezes con cada una.*

M. Oninotlapololti ica ce cihuatl, no Comadre de Pila; yepualpa, ihuan yexpa.

C. *Me perverti con una muger mi Comadre de Pila; ſeſenta, y tres vezes.*

M. Onictequipano tlatlacoli ica ce nocomadre, ica tlateochihua-

hualiztli, ica Santome; yepoalpa, ihuã nacpa.

C. *Trabaxé culpa, ò pequè, con una comadre mia de bendicion de de Santos; sesenta, y quatro vezes.*

M. Onicchiu tlatlacoli ica ce Cihuatl namiqui, ihuan ihuayolqui nocihuauh, ipampa i prima hermana; yehualpa, ihuã macuilpa.

C. *Hize, ò cometi pecado con una muger casada, pariente de mi muger; porque es su prima hermana; sesenta, y cinco vezes.*

M. Onicixilehui tlatlacoli ica nonantzin, ihuã onicpixque amoquali tlalnamiquiliztli ica miectin, Cihuame, amo tlapoalpa, ahuel niquitoz quezquipan, hueliti yez cana yepualpa ihuan chiquacecpa.

C. *Deseé pecado con mi Madre, y tube mal pensamiento con muchas mugeres, no se puede contar, no puedo decir quantas vezes, pueden haver sido; sesenta, y seis vezes.*

M. Onitlatlaco ica no tlachieliz, ica ce cihuatl namiqui, omentin icnocihuame, ihuan ce tlatlacoani, ihuan ce ichpocatl, ihuan inin mochipa, iquac niquita niquilhuia, ca niquilehuia.

C. *Pequè con mi vista con una muger casada, y una muger mundana, ó soltera, y una doncella, y esta siempre q̃ la vèo le digo que la deseo.*

M. Onicpipitzoc, ihuan onicnahuatec, ihuan onicmatoquili i Zihuanacayo, ihuã onicchicac ce Zihuatl, yepualpa, ihuã chicocpa.

C. *Besè, y abrazè, y tenrè*

tè sus partes femeniles, y escupi á una muger; sesenta, y siete vezes.

M. Onicmatocac nooquichnacayo, ihuan onicnoqui noxinach; yepualpa, ihuan chicuexpa.

C. *Tentè mis partes viriles, y derramè mi semilla; sesenta, y ocho vezes.*

M. Onictenquixti miecpa ahuiltlatoli, immixpã chicomẽtin oquichme; nahuintin namiquique, yeintin Telpocame; cana yepualpa, ihuan chiuhnacpa.

C. *Pronunciè, hablè, ò proferi muchas vezes luxuriosas palabras, ò deshonestas, delante de siete hombres, los quatro casados, y los tres virgenes, como sesenta, y nueve vezes.*

M. Inique oquichme oniquinmachtili; ihuã oniquinmachichtili tlẽ amoquali, yepualpa, ihuan matlacpa.

C. *A estos hombres les enseñè, y les hize saver, lo que no es bueno; setenta vezes.*

M. Teixpan onicchiuh tlatlacoli ica nocihuauh; ipampa immixpan nopilhua, ihuan oc yeintin Cihuame; inahuac oniazic nocihuauh, yepualpa, ihuan matlacpa, ihuã zecpa.

C. *Publicamente hize pecado con mi muger; por que delante de mis hijos, y de otras mugeres, lleguè â mi muger, setenta, y una vez.*

M. Onicpatlac noyectlaliliz, ipampa ic icuitlapan oniazic in nocihuauh; yepualpa, ihuan matlacpa, ihuan ocpa.

C. *Variè de mi recta postura porque por detras*

tras lleguè â mi muger; setenta, y dos vezes.

7. MANDAMIENTO.

M. Ninoyolcuitia: ca zamach nitlachtequia, oniquichtec ce huacax, ihuã ce quaquauhtlatilanqui; yepualpa, ihuan matlacpa, ihuã yexpa.

C. *Me confiesso que repetidas vezes hurto; hurtè una Baca, y un Buey de tiro, manzo; setenta, y tres vezes.*

M. Oniccuili nohuampo tomin, oniquixpachilhuili yei peso ce tlanamaca, amo onicmacac tlen qui namiquiaya, in tlein oniccohuili; yepualpa ihuan matlacpa, ihuan nacpa.

C. *Le arrebatè, ò rapiñè â mi proximo, dinero, le escondi, ò estafé, ocultè tres pesos à un Mercader, ò Vendedor, no le di lo que le corresportdia â lo que le compré; setenta y quatro vezes.*

M. Oniccuilitiquiz ce cihuatl, i payo qui maloloaya, ihuan icuè zocticatca onicantiquiz, ye ica onicpinauhti, ihuan onicqualanalti, yepualpa, ihuan caxtolpa.

C. *Le arrebatè â una muger su paño, que tenia cobijado, ò arrebosado, y sus naguas, que estaban tendidas, me las antecoxi violentamente, ò me las arrebaté, y con esto la abergonzè, y la hize enojar; setenta, y cinco vezes.*

M. Onictlatili nohuampo tlen niccuiquiliaya; nechtlatlaniliaya, ihuan ayocmo onicnocuiti, ihuan zantlapic onitlaneltili; yepualpa, ihuan caxtolpa, ihuan cecpa.

C. *Le escondi â mi proximo*

ximo lo q̃ le debia, me lo pidiò, y ya no lo confessé, y en vano jurè; setenta, y seis vezes.

8. MANDAMIENTO.

M. Miecpa oniciztlacoc, onichicoitoc, onic tlatlatac nohuampo; yepoalpa, ihuan caxtolpa, ihuan ocpa.

C. *Muchas vezes murmuré â mi Proximo; setenta, y siete vezes.*

M. Zanno onictetentlapiquili ce nohuampo, anozo onichiuh tetentlapiquiliztli ica noocnihua, immitech onictlanque zantlapic temictiani tlatlacoli ica ahuilnemiliztli, ihuan tlachtequiliztli, ihuan tetlachihuiliztli; yepoalpa, ihuan caxtolpa, ihuan yexpa.

C. *Tambien levanté falzo testimonio â un proximo mio, ò hize falzo testimonio con mis compañeros les imputè en vano, ò sin causa, ò motivo, pecado mortal de lascivia, y de latrocinio, y de echizeria, setenta y ocho vezes.*

M. Notatzine, mooxitlã cinco nı nez! nimitzixpantilitzinohua, ca oniztlacati ica hueiiztlacatiliztli, yepoa pa, ihuan caxtolpa, ihuan nacpa.

C. *Padre mio â los pies de Vmd. paresco, y le manifiesto à Vmd. que menti con grande mentira; setenta, y nueve vezes.*

M. Nictetixpantia notlatlacol, oniztlacati ica iztlacatiliztli tepiton, nacpoalpa.

C. *Manifiesto mi pecado, ò publico mi culpa: menti con mentira leve, ò pequeña; ochenta vezes.*

Se-

Se omite el nono Mandamiento, por incluido en el sexto, y se habla en el dezimo Mandamiento.

M. Niquitoa notlatlacol: oniquixilehui tlen teaxca, tlen tetlatiquitl; nicnequizquiani ma nicquixtili zaniman nohuampo tlen iaxca; nacpualpa, ihuan cecpa.

C. *Digo mi culpa: deseé lo que es de otro, el bien ageno, quisiera quitarle luego luego á mi proximo lo q̃ es suyo; ochenta y una vez.*

2. MANDAMIENTO de nuestra Santa Madre la Iglesia; por q̃ el primero esta incluido en el tercero de la Ley de Dios.

M. Nimitzmolhuilia notetlapololtiliz: amo oninoyolcuiti ipan occe xihuitl, ma ica huei, ma ica tepiton neyolcuitiliztli.

C. *Le digo á Vmd. mi perversion: Yo no me confessè en el otro año, ò sea con confession grande, ò sea con chica confession.*

M. Onictlati, anozo oniccauh, ce temictiani tlatlacoli ipan occe neyolcuitiliztli.

C. *Escondi, ó dexé un pecado mortal en la otra Confession.*

3. MANDAMIENTO.

M. Nicnocuitia: amo onitlazeli ipampa notlatzihuiliz, ipan occe Xihuitl opanoc.

C. *Confiesso, ò declaro: no comulgué por mi flogera en el otro año q̃ passó.*

4. MANDAMIENTO.

M. Amo oninozauh ipan nahui Viernes Quaresma, ihuan ipan

itla-

itlacatilitzin totecuiyo Jesu-Christo, oniccauh nezahualiztli.

C. *No ayunè en quatro Viernes de Quaresma, y en el Nacimiento de nuestro amo Jesu Christo dexe el ayuno.*

M. Amo onitlazelli nezahualiztica, ihuan tlatlacoliztica onitalzelli; nacpualpa ihuan ocpa.

C. *No comulguè en ayunas, y en pecado mortal comulguè; ochenta, y dos vezes.*

M. Onicqua nacatl ocpa ipan Queresma, yexpa ipan Viernes, ihuã Vigilia onicqua, ihuan oniquinmamacac mochipa yeintin nopilhua, ye huehueitoto, ye quipie ce matlactli Xihuitl, ihuan occe ocachi, ye huey, ihuan occe, ye namiqui.

C. *Comi Carne dos vezes en quaresma, tres vezes en Viernes la comi, y en Vigilia, y la di siempre á mis hijos, ya grandecitos, ya tiene el uno diez años, y el otro es ya mas grande, y el otro ya es casado.*

M. Melahuac notatzinè ca onitlahua, onihuinti, onicpolo tlali, zoquitl, onitlatlapehui; nacpualpa, ihuan yexpa.

C. *A la verdad Padre mio, que me embriague ochenta, y tres vezes.*

Cada verbo es una fraze con que explica el Indio la embriaguez.

M. Oninochicontehui, oninochiconti, onicchiuh chicontetltlatlacoli, ica Neuhtli, ica Tepachi; nauhpualpa, ihuan nacpa.

C. *Depuse el estomago con la mbriaguez ochenta, y quatro vezes.*

Este Castellano solo corresponde â todas las

las vozes precedentes; por que de una coma à otra se verifica una fraze, y para mas clara inteligencia advierto: q̃ esta voz *Neuhtli*, aunque significa miel, en muchas partes; con ella significan el Pulque; y tambien lo nombran con la Palabra iztac Octli, que quiere decir Pulque blanco, ò mas claro: bevida blanca; por que esta palabra Octli significa bevida, y con esto distinguen el Tepache, que es bevida amarilla, y le llaman coztic Octli.

5. MANDAMIENTO.

M. Amo oniquixtlauh tlē momatlactetilia, in itoca Diexmo, ihuan tlen yancuica mocihua in itoca Primicia.

C. *No pagué Diezmo, ni Primicia.*

M. Onic ixpachilhuili Diexmo ce anega tlaoli, oc zintli catica, amo inon yo moyac; nauhpualpa, ihuã caxtolpa.

C. *Escondi usurpando al Diezmo una fanega de maiz, todavia en Mazorca estaba, no del q̃ ya està desgranado, noventa, y cinco vezes.*

M. Zannoyucqui ninoyolcuitia: ca amo oniquixtlauh Diexmo, ihuan Primicia, ica Ichcame, Huexolome, cuanacacame, pitzome, Abax, Zebada, yetzintli, calahuaza, ipan inin Xihuitl, ihuan Trigo.

C. *De el mismo modo me confiesso, que no paguè Diezmo, y Primicia de Obejas, Huaxolotes, Gallinas, Zerdos, Abas, Cebada, Frixol, y Alberjon, en este año, y del Trigo.*

RE-

REGIMEN,

QUE LA EXPERIENCIA MINISTRA;

para ſu practica en el Confeſſonario de Indios, por preguntas, â que facilmente contextan, explicando claramente, y con brevedad ſus culpas, y debe uſar del el Confeſſor, deſpues de oìda la Confeſſion; para lograr el mucho fructo que del ſe ſigue. A ſu principio eſtà el preambulo, de que debe uſar el miſmo Confeſſor, antes de que el Indio comienze ſu Confeſſion (O qualquiera Penitente) deſpues de haverſe perſignado, y hecho el Acto de Contricion.

PREAMBULO.

M. TIcmopielia in Bula?

C. *Tienes Bula?*

M. Otimoyolcuiti ipan occeXihuitl, ihuan otitlazeli?

C. *Te confeſſaſtes en el otro año, y comulgaſtes?*

M. Oticchiu tlen tlamazehualiztli omitzmonahuatili in teyolcuiticatzin?

C. *Hiziſtes la Penitencia que te mandó el Confeſſor?*

M. Yotimoyol[illegible]pepen, anozo ye otiquilnamic motlatlacol?

C. *Ya te examinaſtes, ô ya te acordaſtes de tu pecado?*

M. Cox tinamiqui?

C. *Eres caſado, ô caſada?*

M. Cox itla tlatlacoli otictlati, anozo oticpinahuizcauh ipan

occe neyolcuitiliztli?

C. *Por ventura, ó acaso, algun pecado has callado, ó escondido, ò dejado por verguenza en la otra confession?*

M. Axca amo tlen ticpinahuizcahuaz.

C. *Ahora no dejes algo por verguenza.*

REGIMEN.

1. MANDAMIENTO.

M. Cox oticneltocac tototl, anozo temictli, anozo tecolotl, anozo chiquatli, anozo chichi, iquac quihuahuana tlali?

C. *Por ventura creistes en el Pajaro, ò Ave, ò sueño, ò Tecolote, ù Lechuza, ó Perro quando araña la tierra?*

M. Itla chicotlaneltoquiliztli oticmopieli?

C. *Alguna duda tuvistes de la Sta Fé, ò creistes algunas cosas malas?*

M Cox otiquinhuihuicalti mohuampohua; anozo otiquintlatelchihuili?

C. *Les hechastes maldiciones à tus Proximos?*

2. MANDAMIENTO.

M. Cox otitlaneltili, ihuā amomelahuac?

C. *Por ventura, ò acaso jurastes falso, ò con mentira?*

M. Oticmoctlapictenehuili itocatzin Dios?

C. *En vano mentastes el nombre de Dios, ò jurastes el nombre de Dios en vano?*

3. MANDAMIENTO.

M. Otictlatziccacauh Missa ipan Dominica, anozo huei ilhuitl pialoni, ipan semana huetzi?

C. *Dexastes por floxera la Missa en la Dominica, ò en grāde fiesta de guarda, q̄ cae entre semana?*

Oti-

M. Otitlatequipano ipan ilhuitl anozo oczequintin otiquinchihualti ma tlatequipanoca, anozo oczequintin immixpan otitlatequipano? ,

C. *Trabajaſtes el dia de fieſta, ò â otros forzaſtes à que trabajaran, ó de otros en ſu preſencia trabajaſtes?*

4. MANDAMIENTO.

M. Cox otiquinmahuizpolo motatzin, ihuan monantzin, huehuetque, anozo Ilamatzitzihua?

C. *Faltaſte al reſpecto â tu Padre, â tu Madre, â los Viejos, ò â las Viejas?*

M. Tecaotitlato; anozo aca tlacatl oticquixtili imahuiziu?

C. *Hablaſtes mal de alguno, ò alguna perſona le quitaſtes la honra?*

M. Azo otiquitoc ca mohuampo ahuilnemi, anozo ca ichtequi, anozo ca tlahuanqui, anozo ca tetlachiucqui?

C. *Quizà dixiſtes que tu proximo es Luxurioſo, ò Ladron, ô Borracho, ô Hechizero?*

5. MANDAMIENTO.

M. Aca oticmicti ica moma, anozo aca oticquixtili inemiliz, anozo oticzencau?

C. *A alguno heriſtes con la mano, ò à alguno le quitaſtes la vida, ó lo acabaſtes?*

M Aca oticmiquizitlanili?

C. *A alguno le deſeaſtes, ò pediſtes la muerte?*

M Tehuatl otimoyomamiquizitlani?

C. *Tu te has deſeado, ò pediſtes para ti la muerte?*

6. MANDAMIENTO.

M. Itla tlatlacoli oticchin ica cihuame Namiquique, ichpocame, anozo Viudas?

C. *Algun pecado hicistes con Mugeres casadas, Doncellas, ò Viudas?*

M. Anozo zan otiquimixilehui?

C. *O solamente las deseastes?*

M. Azo Itla ahuiltlatoli otictenquixti immixpan mohuampohua?

C. *Quizà algunas luxuriosas palabras proferistes delante de tus Proximos?*

7. MANDAMIENTO.

M. Azo itla otiquichtec, anozo otictecuili?

C. *Quizà has hurtado àlgo, ó lo has rapiñado, ò arrebatado?*

M. Azo itla otiquixpachoiaxca mohuampo?

C. *Quiza escondistes, ò usurpastes alguna cosa de tu Proximo?*

8. MANDAMIENTO.

M. Otitetentlapic, otichicoitoc, otiteiztlacoc, otitetlatlatac?

C. *Has lebantado falzo testimonio, ò has murmurado?*

Por que las ultimas tres vozes significan murmurar.

M. Azo otimochicoyoloti ica mohuampo?

C. *Quiza juzgastes temerariamente de tu Proximo?*

M. Azo otichicotlamatic ica mocihuau, ânozo ica monamic, anozo zan otimochiû chahuatini?

C. *Quizà tubistes zelos de tu muger, ó de tu marido, ò solo te hicistes zeloso?*

M. Azo quemania otiztlacatic?

C. *Quizà alguna vez has mentido?*

9. MANDAMIENTO.

M. Azo otiquixilehui tecihuau?

C. *Quizà deseastes la muger de otro?*

10. MANDAMIENTO.

M. Azo otiquixilehui tlen teaxca, tetlatiquitl?

C. *Quizà has deseado lo ageno, ó la riqueza de otro?*

4. MANDAMIENTO. de nuestra Sta. Madre Iglesia, omitidos los demàs, por comprehendidos en lo antecedente.

M. Azô ôticcauh nezahualiztli ipan chicome Viernes Quaresma, Sabado de Gloria, anozo ipan Vigilia ica itlacatiliztin totecuyo Jesu-Christo.

C. *Quizà has dexado el ayuno en los siete Viernes de Quaresma, Sabado de Gloria, ò en la Vigilia del Nacimiento de nuestro Amo Jesu-Christo.*

M. Azo Otitlahua, otitlatlapehui, otihuintic, oticpolo tlali, zoquitl, oticpolo Tlalticpac, otimochicontehui?

C. *Quizà te has embriagado?*

§ *Y es de advertir, como diximos, que de una coma, á otra se contiene un verbo, ò una fraze que con qualquiera se significa el acto de embriagarse.*

M. Anozo otiquinyoleu mohuampohua ma tlahuanaca?

C. *Quizà has inducido à tus Proximos, para q̃ se embriaguen?*

M. Azo ôticqua nacatl, ipan Viernes, Vigilias, anozo Quaresma?

Qui-

C. *Quizà has comido carne en los Viernes, Vigilias, ò Quaresma?*

M. Azo otiquinyoleu mochantlaca, anozo oczequintin mohuampohua inic quiquazque nacatl, anozo otiquinmacac mopilhua, ye huehueintin?

C. *Quizà has inducido à las Personas de tu casa, ò à otros proximos tuyos; para que coman carne, ò la distes à tus hijos y a grandes.*

5. MANDAMIENTO.

M. Otiquixtlauh Diezmo, ihuan primicia, tlenmomatlactelilia, anozo tlen yanquica mochihua?

C. *Has pagado Diezmos, y Primicias.*

¶ *En el fin advierto q̃ serà muy conveniente, especialmente con gente rustica de razon, y con los Indios; que el Confessor no omita las dos preguntas siguientes para averiguar impedimentos del uso del Matrimonio, y tambien los insextos.*

AL HOMBRE.

M. Itla tlatlacoli oticchiuh ica cihuatl ihuayolqui mocihuau? Anozo ica mocomadre? anozo ica moteoconeuh, ica Nequatequiliztli? anozo ica techicahualiztli?

C. *Algun pecado has echo con alguna muger pariente de tu muger, ò con tu Comadre, ò con tu Ahijada de Baptismo, ò confirmacion?*

A LA MUGER.

M. Itla tlatlacoli oticchiuh ica aca oquichtli ihuayolqui monamic? anozo ica mocompadre? ânozo ica moteoconeuh, ica Baptis-

tiſmo, anozo ica techicahualiztli?

C. *Algun pecado has echo con hombre Pariente de tu Marido, ó con tu Compadre, ó cō tu Abijado de Baptiſmo, ò Confirmacion?*

¶ *Deſpues de Acabado el regimen, y concluida en un todo la confeſſion, correſponde, q̃ el Miniſtro le haga al Penitente el breve exorto ſiguiente; para moverlo al univerſal, y ſobrenatural Dolor q̃ debe tener de ſus culpas.*

NOpiltzine, Xiquilnamiqui quali ca huel miec Temauhti tlatlacoli temictiani yoticchiuh; ye ica oticmoyolitlacalhuitzino yehuatzin Dios, ticchihuaz tlamazehualiztli (N.)

Impueſta la penitencia le dirà:

XImoyoltequipacho, Xichoca mochi ica moyolo; ipāpa oticmoyolitlacalhui yehuatzin in toteotzin ica mochi motlatlacol, quexquich oticchiu ipan mochi monemiliz; Ipāpa Yehuatzin Dios zenquizca quali, cenquizca tetlazotlaloni, zēquizca Mahuiztililoni ipan in ixquich tlachihuali. Ximo cemixnahuati, ca acmo ocecepa Titlatacoz, ihuan ticmocuitiz in ixquich motlatlacol, ihuan ticchihuaz tlen tlamazehualiztli nimitzmonahuatilia. Amo quemania aziz cahuitl mitzmoquixtiliz toteotzin iteochicahualitzin *Gracia*, ihuan mitzmotlaxiliz in Mictlan; campa zemicac titlatlaz intlan Diablos, intzala tlatelchihualte, Condenados, ihuan aycchuel timomaquixtiz,

tiz, ayochuel ticmotilitzinos ompa ilhuicac yehuatzin in toteotzin. Ximoyoltequipacho, Xiquito: *Noteotzinè*, in Acto de Contricion.

BREVE, Y COMPENDIOSO DESTIERRO de las mas comunes, conocidas ignorancias de los Indios, que por quanto la experiencia enseña, que con la continuacion de hablarles, se evitan muchos pecados, que por conciencia erronea cometen; suplico â los Doctos Ministros de los Santos Sacramentos, y exactissimos, vigilantissimos Parrochos de Indios Mexicanos, que dispensando las mias; antes de la Missa mayor, en sus respectivas Iglesias de los Curatos que gobiernan, manden leer à los Indios este brevissimo tratado.

NOpilhuantzitzine Xicmomachiltitzinoca: ca zan izeltzin in yehuatzin in Toteotzin ixpantzinco monequi titopechtecazque: Zan izeltzin yehuatzin ixpantzinco titotlanquacolozque, ihuan zan izeltzin yehuatzin tictotequipanilhuizque, ahuel oczentlamantli ica titoteotizque, ye ipampa ahuel moteotiz mazehuali ica mictlan ahuacatzitzinte, ica zoquicoconeme, ica coatl, metlatl, anozo ica tlen occequi tetlapololtiliztli, ica quinyolehua, quintlapololtia mazehualtin mictlan tlacatecolotl, Diablo, ihuan ye ica quinchihualtia ma ipan huetzica in Temictiani tlatlacoli, ica itlayeyecoltiliz. Ahuin tla aca yomotlapololti Christiano, monequi

qui zanniman moyolcuepaz, quitelchihuaz, ihuan ica moyolcuitiz; tlacamo ahuel momaquixtiz, ihuan ahuel quimotlapopolhuilitzinoz in toteotzin.

Zannoyocqui moyolcuitiz macehuali iquac ica itla tetlapololtiliztli quinyolehua immicnihua, ihuan quinmachiztilia tlen amoqualt, ma ica chicotlaneltoquiliztli, ma ica ahuilnemiliztli, ma ica tlachtequiliztli, ma huehueintin, ma tepitoton tlacame, ihuan ixquich tlatlacoli quichihua, quezquintin tlacame quinyolehua; ye ipampa tla ticyolehua nahui tlacatl; nahui temictiani tlatlacoli ticchihua. Ihuan manel amo tiquinyolehuaz; tla immixpan ticchihua, temictiani tlatlacoli; ipampa teixpan oticchiu; timoyolcuitiz, ihuan tiquitoz quezquintin immixpan.

Zanno Xicmomachiltitzinoca: ca miec tlamātli catiqui ipan zantlatlihuiz anmomamaltitzinohua in temictiani tlatlacoli, ihuan ica intetzin notequitzin, ica onechmoixquechilitzino Yehuatzin in Toteotzin, niquilehuia, ihuan nicnemilia in innemaquixtilitzin anmo animahua. Ye ica annemechnonotza, ihuan annemechnahuatia, ca ipan Miercoles de Ceniza amo anmozahuazque aquique melacayotica mazehualtin, ipampa amo onca tlanahuatili inic mozahuaz mazehuali ipan inontzin tonali; ca zanizquich innahuatiltzin mazehualtin mozahuazque, chiuhnahui tonali, ipan mochi centetl Xihuitl. Ce ipan Vigilia itlacotilitzin totecuiyo Jesu-Christo, *Nochebuena*, motenehua, chicome nezahualiztli ipan chicome Viernes Quaresma, ihuan

ihuan occe ipan in Sabado de Gloria. Ye ipampa amo monequi quitoz mazehuali ipan neyolcuitiliztli, ca amo omozau ipan Miercoles de Ceniza; ipampa yequimatiz ca amo inmamaltzin montzin nezahualiztli. Zannoyocqui ma machizti ca huehuetque, ihuan ilamatzitzihua aquique yequipiezque yepuali Xihuitl ayocmo inmamal nezahualiztli. Zannoyocqui cocoxquime aquique quincocohua in Yolixco, ihuan aquique quipie iticocoliztli, anozo itla occe cocoli ipan in tzonteco; manel ipan altepetl nenemizque, amo in mamal nelizaualiztli. Ye ipampa tla quiçahuazque, amo monequi ica inon moyolcuitizque. Zannoyocqui mimixicque cihuame, ihuan aquique tlachichitia, tlahuapahua, tlaizcaltia, ipampa inon huey tequitl, amo inmamal nezahualiztli. Zannoyocqui aquique oquichme tequiti Zentetl Zemilhuitl, anozo ixipan otli nenemi, nentlamati, ihuan aquique tlatlama ipan centetl zemilhuitl, anozo ipan centetl Yohuali; amo inmamal nezahualiztli, zanno telpocame, ihuã ichpocame ayamo quipie, anozo ayamo caxiltia, ayamo quipoa cempoali, ihuan ze Xihuitl, ayamo inmamal nezahualiztli. Zannoyocqui amo inmamal Miſſa Mazehualtin ipan Miercoles de Ceniza, ipampa amo ionahuatil; quenami ipan Miſſa ica Novena, amo tlen intlatlacol mazehualtin, manel quincahuazque Miſſas ipan Novenas, Ye ica amo monequi moyolcuitizque. Nacatl ahuel quiquazque mazehualtin ipan Quareſma, ma Miercoles de Ceniza, ma ipan Domingo; ipam-

ipampa zentetl Quarefma, Vigilia quimopielizque, ihuan ahuel monacaquaz; manel Sabado de Gloria; cocoxquime; quema, huelitizque quiquazque nacatl, aquique ipan Petlatl huetztoticate; ma cihuame, ma oquichme, ma ichpocame, ma telpocame, ihuan tlamococolhua ica iticocoliztli, anozo ica in yolixco, anozo ica intzonteco, amo tlatlacoli, tla quiquazque nacatl; manel nenemizque ipan Altepetl, quenami yo mitoc ica nezahualiztli, ihuan, manel Viernes Santo, huelitizque quiquazque nacatzintli. Zannoyocqui aquique pacticate ahuel quiquazque nacatl ipan mochtin Vigilias, ipan centetl Xihuitl, ihuan ipan Viernes; ipan Sabado, quemà, huelitizque quiquazque nacatl; tlacamo ipan huetzi ce Vigilia, ihuan mumixicque chihuame, ihuan, aquique tlachichitia tlahuapahua, tlaizcaltia, ihuan aquique oztiticate, ihuan huehuetque, ihuan ilamatzitzihua, yequipiezque Yepoali Xihuitl, ihuan pipiltotonte, ma telpocame, ma ichpocame iquac ayamo quipoa chicome Xihuitl, huelitizque nacaquazque. Patox inacayoahuel quiquazque christianos pacticate, ma ipan Vigilias, ma ipan Quaresma, ma Viernes; Sabado quema huelitizque quiquazque, ihuan zannoyocqui pipiltotonte, tlayoquipocque chicome Xihuitl, ahuel quiquazque nacatl; tlapacticate, ma ipan Quaresma, ma Viernes, ma Vigilia, ihuan ye inmamal quitazque Miffas Domingo, ihuan ilhuipan. Zannoyocqui aquique cocoxquime huetztoticate ipan petlatl, ihuan aquique ahuel nenemizque

amo

amo inmamal, amo innahuatil Missa, ma ipan Domingo, ma ipan ilhuitl pialoni; yeipampa in Cihuame mimixicicque amo quichihuazque tlatlacoli iquac quicahua Missa, ipan inon ce metztli momalhuia, ihuan mopatiticate. Ye ipampa inon, amo monequi moyolcuitizque, ipampa oitlacau Missa, iquac mimixicque ocaticayaya.

Temictiani tlatlacoli quichihua mazehuali, tla quineltoca tlen quilhuia tetlapololtiani quieuhtlazqui, ihuan teztuhtlazqui; quenami zannoyocqui quieuhtlazqui temictiani tlatlacoli quitequipanoa, iquac quimama inon tequitl, ihuan quincacayahua mazehualtin, ipampa ahuel quiehtlazaz, amo quipie i huelitilitzin in toteotzin; zan izelte Teopixquime quinmopielitzinohua huelitiliztli ica inteopixcayo, oquinmomaquilitzino in toteotzin; inic quixitinizque, quipolozque quiahuitl, ihuan Tezihuitl; ihuan inoque yoyolime quitlacoa mili: motocayotia *Langostas*. Iquac moyolcuitiz mazehuali; tla ye omotlanquaquetz, zanniman momachiotiz, ihuan quitenquixtiz mochi ica iyolo in Acto de Contricion, *Noteotzinè*, ihuan quipoas, quiteixpantiz in tlen melahuac; ahuel quitlatiz tlen itic iyolo quipiez itlatlacol, ihuan ahuel quizaloz tlen amo itlatlacol. Zannoyocqui ahuel iztlacatiz iquac ye quipehualtiz neyolcuitiliztli, ahuel quitoz ca amo tlen itlatlacol, ipampa tetlapololtiani Diablo yoçqui quitlapololtia, iquac pehua moyolmelahua, ye quichihua tlatlacoli ica iztlacatiliztli. Ye ipampa amo monequi quitoz ca actle itla-

tla-

tlacol. Ma zanniman pehua neyolcuitiliztli ica tlen itlatlacol quimopieliz tlamacecqui, ihuan ma quimacaxili inon iztlacatiliztli, ma moyectlali ipan itlalnamiquiliz, ca melaccayotica, ihuan nononqua, quitenquixtiz, quipoaz mochi itlatlacol, ye ipampa temauhti temictiani tlatlacoli quichihua, tlacamo acachto moyolpepenas, ompa ichan, ica mochi itlatlacol, inic mochi quilnamiquiz tlen oquitlacoc, ihuan ye ica melacayotica mochi quitenquixtiz. Zannoyocqui tla itla tetlachihuiliztli quimati, ánozo oquitequipano; ica moyolcuitiz; manel zaazoaquin quilhuiz ca quitlatiz, ipampa tla quitlatia, anozo quipinahuizcahua; manel ica imaccayo, Temictiani tlatlacoli temauhti quichihua, ihuan itlácahui centetl neyolcuitiliztli, ihuan huey tetlatzacuiltiliztli quimomaquiliz toteotzin. Tla mazehuali quineltocaz temictli huel iquac cochtica, amo tlatlacoli quichihua, tlaquineltocaz temictli, iquac yo izac, iquac ye yolqui catiqui, iquac inon quema, temictiani temauhti tlatlacoli quichihua.

Ihuan Xicmomachiltzino ca inic timoyolcuitiz amo monequi tiquitoz itocayo motlatlacocaicniu, amo monequi machiztiz tlen itoca. Zannoyocqui amo monequi, ihuan amo onca tlanahuatili, inic timozahuaz ipan inon tonali, iquac timoyolcuitia; ye ipampa xicmati: ca amo tlatlacoli; manel amo timozahuaz, ihuan amo monequi tiquitoz ca amo otimozau iquac otimoyolcuiti.

Xic-

Xicmomachilti zanno: ca ahuelitizque monamictizque Compadres ica ne ixtequiliztli; motocayotia Baptismo, ihuan zanoyocqui ica techicahualiztli, motocayotia confirmacion, Compadres ica tlateochihualiztli, quitochihua Santo, huelitizque monamictizq; ipampa inique amo melahuac compadres, amo moayolcatia. Yeicce xicmomachiltica: telpocatl, iquac mocihuatlania, ahuel yaz tlatequipanoz ichan inon cihuatl; auhin zannoyocqui cihuatl, ahuel yaz ichan oquichtli tequitiz; ma cece ye itic ichan, inic amo quinamiquizque itetlapololtiliz mictlan Tlacatecolotl Diablo, temictiani tlatlacoli. Tla omonamictique, iquac inon mocniuhtizque, Cenyezque itic ichan. Ihuan zannoyocqui monequi quimomachiltiz macehuali; ca amo temictiani tlatlacoli quichihua iquac coni; manel meliotica iztacoctli quimomacehuiz; ipampa ica meliotica, ahuel quipoloz itlalnamiquiliz, ihuan tlalticpactli zazo aquin tlacatzintli, ihuan ye ica oncatqui tlatocatlalnahuatili, inic zanixquich meliotica iztacoctli monamaquiltiliz ce mazehuali, ipan ce Tonali, itic Xacali; campa monamaca, motocayotia iztacocnamacoya, *Pulqueria*.

Ye ipampa, zanno, amo monequi timoyolcuitiz, ca ipan ce tonali oticonic meliotica, anozo iquac ticoni tepitzin; manel momoztla ticoniz, amo huei Tlatlacoli; tlacamo ica Ticcocoz motlalo, mozoquio. Ye ica ticcaquiz quali, inic amo cece Xiuhtica timotlapololtiz, anozo zahue-

lic

liquac timoyolcuitiz, ca zanixquich temictiani tlatlacoli ticchihua, iquac miec ticoni, ihuan ica ticpoloa motlalnamiquiliz, tihuetzi Tlalpan, ticpoloa tlali, Zoquitl, ihuan iquac amo tiquilnamiqui tlen ticchihua. Iquac amo miec ticoni: amo temictiani tlatlacoli ticchihua; manel ticcuepaz moyolixco; manel Timochicontehuiz, Ihuan iquac miec ticoni; zance temictiani tlatlacoli ticchihua, ica tlahuanaliztli, iquac ticcuepa moyolixco, ihuan monequi ticmacaxiliz tlatlacoli temauhti, ipan tihuetzi, iquac miectin immixpan titlahuana; ipampa zanno ixquich tlatlacoli ticchihua; quezquintin tlacame immixpan titlatlacoa ma mocihuauh, ma mopilhua, ma occequintin mohuampohua, ihuan tla iquac titlahuana tiquilnamiqui, ihuan ticmati, ca tictenquixtia ahuiltlatoli, ihuan temahuizpololiztli, anozo titemictia, Xicmati: ca mochi inon tlatlacoli ticmomamaltilia, iquac tipehua ticoni. Zanno monequi ticmatiz: ca iquac tepiton tlachtequiliztli ticchihua; quenami tlaxcali, textli, Pantzin, ce totoltetl, tepitzin iztlatl, tepitzin nacatl, anozo tepitzin nextamali, manel melio ipatiu yez; amo temictiani tlatlacoli. Zan ixquich temictianitlatlacoli yez, ihuã ticmomamaltilia, iquac tiquichtequiliz mohuampo mazehuali, ce tomi Ompa Ixtlahuacan Toluca, ipampa zentetl cemilhuitl tequiti imcquitlaniz ce tomi. Auhintla ôcceni ce macehuali quitlania ome tomi ipan in zentetl cemilhuitl; iquac inon temictiani tlatlacoli ticchihuaz, tla ticcuiliz, anozo tiquichtequiliz

ome tomi. Auhin tla inin ticcuilia zanixquich melio, ce tomi, nozo ce, ihuan melio, tepiton tlatlacoli ticchihua. Ahuin tla huel tolinicatzintli inon tlacatl, manel zan melio ticquixtiliz, temauhti temictiani tlatlacoli ticchihua; ipampa ica inon melio, huelitizquiaya tlaquazquiaya, inon tonali. Auhin tla inontzin tlacatzintli çaxtiltecatl, anozo macehuali, huel tlatquihua, miec quimopielia iaxca, tlaticcuiliz. anozo ticquichtequiliz, ce peso, temauhti temictiani tlatlacoli ticchihuaz, ipan inintzin tlatocayotl. Auhin tlaticonanaz, anozo inin ticcuiliz ome tomi, nahui, chiquace, anozo chicome tomi, ihuan melio, zanixquich tepiton tlatlacoli ticchihua. Xiccaqui quali tlen nimitzilhuia, ica inon quali ticnalquixtiz mochipa monahuatil. Auhin zannoyocqui Xiccaqui ca zanno ixquich tlatlacoli ticchihua quezquintin tlacame immixpan titlachtequia. Ye ica inintzin notenonotzaliz anhuelitizque, an mochtin mazehualtin miec tlatlacoli, ipan an mocholoititzinozque, ipampa ye ananquimomachiltitzinozque, ihuan quali anquimocaquiltitzinozque, tlen tlachihuali amo tlatlacoli, ihuan anqnimoyectlalilitzinozque anmonemilitzin. Mayocqui quimonequiltitzino in toteotzin.

PARA INSTRUCCION BREVE DE LOS Indios, que ignoran la Doctrina, y que facilmente se habiliten, para poder lograr, con provabilidad cierta, los saludables fructos de los Santos Sacramentos de Penitencia, Eucharistia, Matrimonio, y Extrema-Uncion, les pongo en este corto volumen las Oraciones, y Doctrina con el compendio siguiente.

Para persignarse.

IPampa imachio in Cruz, inihuicpa intoyahua, ma xitechmomaquixtilitzino totecuyoe, Diose, ica itocatzin Dios tetatzin, Dios itlazopiltzin, ihuan Dios Espiritu-Santo, Mayuhmochihua Jesus.

ACTO DE CONTRICION EN LENGUA MExicana, en que pongo la voz Teotechicahualitzin, que significa *gracia*, y tambien la voz Castellana *gracia*, y la voz Mexicana *teicnoitlalitzin*, que significa *Misericordia*, y en Castellano pongo la voz *Misericordia*, por que los Indios sepan distinguir la gracia de la Misericordia de Dios; por que muchas vezes confunden un Atributo con otro.

NOteotzine, Notlatocatzine, Jesuchristotzine, ca tihuelneli Teotl, ca tihuelneli Oquichtzintli, ca tinoteyocoxcatzin. Cenca ninoyoltequipachoa, inic onimitzmoyolitlacalhuitzino, ica mochi notlatlacol; zan ipampa ca tinoteotzin, zan ipampa ca tinotlatocatzin, cenquizca mahuiztililoni,

ni, cenquizca tlazotlaloni ipan in ixquich tlachihuali. Ca onitlatlaco, onitlatlaco, cenca onitlatlaco, ma xinechmotlapopolhuilitzino ica mohuei teotechicahualitzin. *Gracia*. Ca nimocemixnahuatia; inic acmo ocecepa nitlatlacoz, ihuan nicnocuitiz mochi notlatlacol, ihuan nicchihuaz tlen tlamazehualiztli nechmonahuatilitzinoa in noteyolcuiticatzin. Motechtzinco ninotemachia, ica mohuei teicnoitalitzin *Misericordia*, ca tinechmotlapopolhuilitzinoz ihuan nimitzmotilitzinoz, ompa ilhuicac. Mayuhmochihua JESUS.

ACTO DE CONTRICION EN LENGUA Castellana, llanamente escripto; para evitar algunos, y frequentes disparates, que profieren los rudos, por no entender algunas palabras, que muchos Doctissimos Maestros han enseñado, y dar motivo; para que el Dolor de las culpas sea universal, y sobrenatural.

SEñor mio Jesu-Christo: Dios, y Hombre verdadero: Criador, y Redemptor mio: me pesa en mi alma, y de todo mi corazon de haverte ofendido con todas las culpas, que hice en toda mi vida, y me arrepiento de todas, por ser tù mi Dios, tan bueno, tan Santo, tan Justo, y digno de todo amor, te doy palabra con tu Divina gracia de nunca mas pecar, y confessar todos mis pecados, y hacer la Penitencia que me manda el Confessor, y espero en tu Misericordia infinita, que me has de perdonar todos mis pecados, y me has de dar

dar gracia para nunca mas pecar, y para verte en la gloria. Amèn.

Padre Nuestro.

TOtatzine in ilhuicac timetztica, ma yectenehualo in motocatzin, ma huala in motlatocayotzin, ma chihualo in tlalticpac in motlanequilitzin; in yuhchihualo in ilhuicac, in totlaxcal momoztla ye, totechmonequi, ma axcan xitechmomaquili, ihuan xitechmopopolhuili in totlatlacol, in yuh tiquinpopolhuia in techtlatlacalhuia, macamo xitechmomacahuili, inic amo ipan tihuetzizque in teneyeyecoltiliztli. Zaye xitechmomaquixtili in ihuicpa, in amo quali, mayuhmochihua JESUS.

Ave Maria.

MA Ximopaquiltitzinotie Santa Mariatzine: timotemiltitica in cenquizca Yectiliztica gracia, motlantzinco metzinotica in tlatohuane Dios; cenca titenehualoni intlan in ichquichtin cihua, ihuan cenca yectenehualoni in itlaquilotzin moxilantzin JESUS; Santa Maria mochipa huel neli ichpochtzintli Dios i Nantzine, ma topan Ximotlatoltitzino in titlatlacoanime in axcan, ihuan iquac ye tomiquiliztempa, mayuhmochihua JESUS.

Credo.

NIcnoneltoquititzinoa, in Dios Tetatzin Cemixquich ihuelitzin in oquiyocox, oquimochihui-

huili in ilhuicactli, ihuan tlalticpactli. Nicnoneltoquitia in Jesu-Christo, ca zan huel iceltzin itlazomahuizpiltzin, ihuan totlatocatzin omonacayotitzino ica itlamahuizoltzin Espiritu-Santo, ahuin itechtzinco omotlacatilitzino in yehuatzin Santa Maria mochipa huel neli ichpochtli, ahuin omotlayohuiltitzino itlatocayopan in Poncio Pilatos, Cruztitech omamazehualtiloc, omomiquilitzino, ihuan otococ, ahuin omotemohuitzino in mictlan ye ilhuitica omoyomaizcalitzino intlan in mimicque, omotlecahuitzino in ilhuicac imayeccacopatzinco omotlalitzinoto in Dios Tetatzin cemixquich ihuehtzin, ahuin ompa hualmehuitiz in quinmotlatzontequililiquiuh in yolque, ihuan in mimicque. No nicnoneltoquitia in Dios Espiritu-Santo, ihuan nicneltoca ca metztzinotica in Sãta Iglesia catholica; no nicneltoca ca onca in necepanicneliliz Santome, no nicneltoca, ca onca tlatlacolpolihuiliztli, ihuan nicneltoca ca mochihuaz inezcaliliz tonacayo, ihuan nicneltoca ca onca cemicacyoliliztli. Mayuh mochihua. Jesus.

Salve.

Cihuapilê ma Ximopaquiltitzinotie, Totetlaocoliznantzinê Toyolilizê, Totzopelilizê, Tonetemachilizê, ma ximopaquiltitzinotie, Timitzontotzatzililia in titlaltectocahua, ti ipilhuan Eva. Mohuitechtzinco tonelcicihui, ihuan choquiztica, in nican chequizixtlahuacan. Ma ye huel totepantlatocatzine, ma Tohuicpan Xichualmocuepili-

litzino in motetlaocoliliz ixtelolotzin, ahuin ye ôtzonquiz in tlalticpactototococa; ma Xitechmoititilitzino Cenquizca yectenehualoni itlaquilotzin moxitlantzin Jesus, iyo icnohuacatzintli, tzopelicatzintli, cenquizca ichpochtzintli, Santa Mariae, ma topampa ximotlatoltitzino, Dios i Nantzine; inic tiquicnopilhuizque in itlatenehualitzin totecuyo Jesu-Christo. Mayuhmochihua Jesus.

Oracion al Santo Sudario.

TOtecuiyoè, Toteotzine, Jesu-Christotzine, ca otitechmocahuilitzino, imachiotzin in motlazomahuiztlayohuilitzin itechtzinco inontzin tzotzomatzintli ica omimiloc in motlazomahuiznacayotzin in iquac ipampa Joseph, otemohuiloc motlalotzin, mozoquiotzin, in moquauhnepanoltzin, ma Xitechmotlaocolilitzino: ipampa motlazomahuizmiquilitzin, ihuan motetoquiliztecoh, tiquin mohuiquilitzinoz in Animas, techipahualoya tlayohuiticate, inic yazque paquizque, moyolalizque, motlamachtizque ompa ilhuicac nezcaliliztli; campa timetztzinotica, timonemitizinoa cemicac icatzinco in Dios tetatzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo Mayuhmochihua Jesus.

Los Mandamientos de la Ley de Dios.

Itenahuatilitzin in Dios ca matlactli. In cetl achto motenehua itechtzincopohui imahuiztililocatzin Toteenyo Dios, Ahuin chicontetl itechpohui in palehuiloca tohuampohua. Inic

INIC centetl ticmotlazotiliz, ihuan ticmomahuiztililiz in totecuyo Dios, ipan in ixquich tlachihuali.

Inic ontetl, amo titlapictenehuaz itocatzin totecuyo Dios.

Inic etetl, titlateomatiz ipan in ilhuitl pialoni, amo titlatequipanoz.

Inic nauhtetl, ticmomahuiztiliz in motatzin, ihuan in monantzin.

Inic macuiltetl, ayac momacmiquiz.

Inic chiquacentetl, amo tiahuilnemiz.

Inic chicontetl, amo titlachtequiz.

Inic chicoetetl, amo titetentlapiquiz, amo tiiztlacatiz.

Inic chicnautetl, amo tiquilehuiz in teoyotica tenamic.

Inic matlactetl, amo tiquilehuiz tlen teaxca, tlen tetlatiquitl.

Inin matlactli teotenahuatili itech ontlamantli tenahuatili mocemixquitia, inic ticmotlazotiliz in totecuyo Dios ipan in ixquich tlachihuali, ihuan inic tictlazotlaz in mohuampo, quenami tehuatl timoyomatlazotla.

Mandamientos de Nuestra Santa Madre la Iglesia.

Itenahuatiltzin tonantzin Santa Iglesia, ca macuiltlamantli.

INIC centetl in Domingo, ihuan ilhuitl ipan huel centetl Missa mocaquiz.

Inic ontetl neyolmelahualoz ipan in Quareſma, anozo iquac aca ye miquiznequi, anozo iquac celiloz inacayotzin totecuyo Jeſu-Chriſto.
Inic etetl Zeliloz in inacayotzin totecuyo Jeſu-Chriſto ipan in Xochipaſqua.
Inic nauhtetl, nezahualoz in iquac motlanahuatilia tonantzin Santa Igleſia.
Inic macuiltetl tlamanaloz, in tlen momatlactetilia, itoca Diexmos, ihuan tlamanaloz in tlen Yancuica mochihua, itoca Primicias.

Los ſiete Sacramentos de nueſtra Madre la Santa Igleſia.

Iſacramentotzin tonantzin Santa Igleſia ca chicontlamantli.

INIC centetl, Nequatequiliztli, motocayotia, Baptiſmo.
Inic ontetl, techicahualiztli, Confirmacion.
Inic etetl, Neyolmelahualiztli, Penitencia.
Inic nautetl, tetlazeliliztli, Comunion.
Inic Macuiltetl, temachiotiliztli, Extrema-Uncion.
Inic chiquacentetl, teopixcayotl, Orden Sacerdotal.
Inic chicontetl, nenamictiliztli, Matrimonio.

Los Articulos de la Fè.

In ineltococatzin Totecuyo Dios, ca matlactetl, onnahui; in chicontetl achto motenehua itechtzincopohui in totecuyo Jeſu-Chriſto, inic teotl. Ahuin

Oc chicontetl itechzincopohui in totecuyo Jesu-Christo inic oquichtzintli.

Izcatiqui in chicontetl achto omoteneuh.

INic centetl, neltocoz ca zan cé teotl Dios cemixquich ihuehtzin.
Inic ontetl, neltocoz ca tetatzin.
Inic etetl, neltocoz ca ipiltzin.
Inic nauhtetl, neltocoz ca Espiritu-Santo.
Inic macuiltetl, neltocoz ca teyocoyani centlachihualicatzintli.
Inic chiquacentetl, neltocoz ca temaquixtiani.
Inic chicontetl, neltocoz ca tecentlamachtiani.

Izcatiqui in chicontetl zatepan omoteneuh.

Inic centetl, neltocoz ca in Totecuyo Jesu Christo, inic oquichtzintli, omonacayotitzino ica itlamahuizoltzin in Espiritu-Santo.
Inic ontetl, neltocoz ca itechtzinco omotlacatili cihuapili Santa MARIA, cenquizca ichpochtli, ahuin acquemán oquimocaihuilitzino in ichpochyotzin imixihuiliz achtó, imixihuiliz ipan, imixihuiliz zatepan.
Inic etetl, neltocoz ca omotlayohuiltitzino, ihuan, omomiquili; inic techmomaquixtilitzinoz in tehuantin titlatlacoanime.
Iniç nauhtetl, neltocoz ca omotemohuitzino in mictlan ôquinmohualmoquixtilito in Animas in qualtin totahua, in ompa quimochieliaya in imahuizhualalitzin.
Iniç Macuiltetl, neltocoz ca ye ilhuitica omoyomaz-

mazcalitzino intlan in mimicque.

Inic chiquacentetl, neltocoz ca omotlecahui in ilhuicac imayeccacopatzinco omotlalitzinoto in Dios tetatzin, cemixquichihuelitzin.

Inic chicontetl, neltocoz ca hualmuicaz iquac ye mochihuaz cetlatzontequililizilhuitl, in quinmotlatzontequililiquiu in yolque, ihuã in mimicque, in qualtin quinmomaquilitzinoz cemicac papaquiliztli Gloria; ipampa huel quali oquipixque iteotenahuatiltzin Dios, ihuan Santa Iglesia. Ahuin amoqualtin quinmomaquilitzinoz cemicac tlayohuiliztli mictlan; ipampa amo huel quali oquipixque iteotenahuatiltzin, Dios, ihuan Santa Iglesia.

LA DOCTRINA EN PREGUNTAS, Y Respuestas con brevedad dispuesta; siguiendo el modo del Padre Castaño, y huellas de muchos Doctissimos Maestros, que assi la han enseñado; para la mas breve, y facil instruccion de los Indios.

Izcatiqui tetlatlaniliztli ica teotlatoli, inic iziuhca ticyamancamatiz, tlen monahuatil, itechcacopa itlaneltoquilitzin in toteotzin.

P. TLaxinechmolhuili cox metztzinotica in teotl?

R. Ca quemacatzin, ca metztzinotica in Teotl Dios.

P. Quezquintin in teteo?

R. Ca zan ce huel neli teotl Dios?

P. Campa metztzinotica inontzin Teotl Dios?

R. Ca ompa metztzinoticatiqui ilhuicac, ihuã nican tlalticpac, ihuan nohuian metztzinotica.

P. Aquin oquimochihuilitzino, ilhuicactli, ihuan tlalticpactli?

R. Ca yehuatzin in totecuyo Dios.

P. Aquin yehuatzin totecuyo Dios?

R. Ca yehuatzin Santissima TRINIDAD.

P. Aquin yehuatzin Santissima TRINIDAD?

R. Ca yehuatzin in Dios tetatzin, ihuan Dios itlazopiltzin, ihuan Dios Espiritu-Santo. Yeintintzitzin, teotlacatzitzintin, ihuan zan ce huelneli teotl Dios?

P. In Tetatzin cox teotl?

R. Ca quemacatzin.

P. In Dios itlazopiltzin cox teotl?

R. Ca quemacatzin.

P. In Dios Espiritu-Sãto cox teotl?

R. Ca quemacatzin.

P. Cox yeintintzitzin teteo?

R. Ca amotzin, ca zan cetzin huel neli teotl Dios.

P. Aquintzin yehuatzin Persona, teotlacatzintli, oquichtzintli omochiuhtzino?

R. Ca yehuatzin inic ome Personas itlazomahuizpiltzin Dios, totecuyo Jesu-Christo.

P. Aquitzin yehuatzin totecuyo Jesu Christo?

R. Ca yehuatzin huel neli teotl, ihuan huel neli oquichtzintli.

P. Ahuin aquintzin itechtzinco oquichtzintli omochiuhtzino in totecuyo Jesu-Christo.

R. Ca ichpoch chipahuacaxilantzinco in Santa Maria mochipa huel neli ichpotzintli, ica itlamahuizoltzin in Espiritu-Santo; ihuan manel totecuyo Jesu-Christo i Nantzin omochiuhtzino, aic oquimopolhuilitzino itlazoichpochiotzin.

P. Ahuin tlen ipampa oquichtzintli omochiuhtzino totecuyo Jesu-Christo?

R. Ca inic techmomaquixtilitzinoz in tehuantin titlatlacoanime.

P. Tlen oquimochihuilitzino nican tlaltic-pac, inic otechmomaquixtilico?

R. Ca Topampa omotlayohuilti itlatocayopan in Poncio Pilatos. Cruztitech omamazehualtiloc, omomiquili, ocococ, omote-

temohuitzino in mictlan, ye ilhuitica omoyoma zcalitzino intlan in mimicque, omotlecahuitzino in ilhuicac imayeccacopatzinco omotlalitzinoto in Dios tetatzin, ahuin ompa hualmehuitiz, iquac ye mochihuaz in tetlatzontequililizilhuitl, in quinmotlatzontequililiquiu in Yolque, ihuan in mimicque.

P. Ihuan aquintzin yehuatzin Cihuapili Sãta Maria?

R. Ca yehuatzin in itlazomahuiznantzin in toteotzin, motemiltitica ica cenquizca yec tiliztica gracia; ihuan mochi itechtzincocatiqui in ixquich nepapan qualtihuani, in ilhuicac, ihuan nican tlalticpac, ihuan nohuiã cemanahuac tlatocacihuapili.

P. Campa metztzinoticatiqui inontzin cemicac ichpochtzintli cihuapili Santa Maria?

R. Ca ompa metztzinotica in ilhuicac, ca totepantlatocatzin mochiuhtzinohua in ixpantzinco in totecuyo Dios Santiſſima TRINIDAD.

P. In totecuyo Jeſu-Chriſto cox omomiquili inic Teotl, anozo inic oquichtzintli?

R. Ca amo omomiquili inic teotl, ca zan ixquich inic oquichtzintli omomiquilitzino.

P. Ahuin iquac miqui tialticpac tlacatl cox ihuan miqui i Anima; quenami miqui itlalnacayo?

R. Ca amo miqui in Anima ca zan itlalnacayo miqui.

P. Ahuin cox cemicac miqui itlalnacayo?

R. Ca amotzin; ca iquac

mochihuaz in tetlatzontequilizilhuitl occecpa mocetiliz, ihuan cemicac yoliz.

P. Ahuin Animas qualtin iquac momiquilizque campa yazque?

R. Ca ompa yazque ilhuicac; ipampa quali oquipixque in iteotenahuatiltzin in Dios, ihuan Santa Iglesia.

P. Ahuin amo qualtin campa yazque?

R. Ca ompa yazque in mictlan, ipampa amo quali oquipixque iteotenahuatiltzin Dios, ihuan Santa Iglesia.

P. Tlen quitoznequi Santa Iglesia Catholica, Romna?

R. Ca quitoznequi in innezentlaliliz in mochtintzitzin christianosme intzonteco mochiuhtzinotica in totecuyo Jesu-Christo, ahuin nican tlalticpac ipatilotzin tohuei teopixcatlatocatzin Sumo Pontifice in ompa metztzinotica in huey altepepan Roma.

P. Ahuin Angelosme aquique Yehuantin?

R. Ca occentlamantintzitzin Yoliliz, nequiltonoliz cuicaticate, quimocuicayectenehuilitzinoticate totecuyo Dios, in ompa ilhuicac.

P. Cox zan ixquich, intequitzin?

R. Ca amotzin: ca inic oquinmoixquechilitzino in Totecuyo Dios totepātlatocatzitzihua, totematitechancatzitzihua, inic huel ipan titlatocazque in iteotenahuatiltzin totecuyo Dios, ihuā iquac ye tomiquiliztempa ca techmomanahuilizque inihuicpa, in toyahua in Tlacatecolome.

P. Aquin onca metztzinotica itechtzinco in

Smò. Sacramento?

R. Ca onca metztzinotica in totecuyo Jesu-Christo huel neli teotzintli, ihuan huel neli oquichtzintli; in quenami metztzinotica in ilhuicac, yocqui itech Oztia, itic Caliz, ihuan ipan in cece cacayactli.

P. Ahuin tlenquichihuaz in christiano inic quali quimozelilitzinoz Santissimo Sacramento?

R. Ca quimozeliliz nezahualiztica, ihuā neyolcuitiliztica, neyolmelahualiztica, tla itla itechi anima catiqui in temictiani tlatlacoli

P. Ahuin tlen quichihuaz in christiano inic quali moyolcuitiz?

R. Ca achtopan moyolpepenaz, ihuan quilnamiquiz, inic quali quitenquixtiz, quipoaz mochi itlatlacol, actle quitlatiz, actle quipinahuizcahuaz, mocemixnahuatiz ca acmo ocecpa tlatlacoz, moyoltonehuaz, motequipachoz, ipampa oquimoyolitlacalhuitzino in toteotzin, quiceliliz, ihuan quichihuaz tlen tlamacehualiztli quimonahuatilitzinoz in teyolcuiticatzin.

Actos de Fé, Esperanza, y Charidad, de modo breve y compendioso, en Mexicano.

Nicnotlazotilitzinohua noteotzin mochi ica noyolo, ipan in ixquich tlachihuali, ihuan nicneltoca mochi quexquich catiqui neltoconi; huel quenami quimopielitzinohua, quimoneltoquititzinohua tonantzin Santa Iglesia.

Xi;

Xiquito Credo: *Creo en Dios Padre.* Anozo Mexicacopa Xiquito: *Nicnoneltoquitia in Dios tetatzin*: Mochi centetl.

Nicnotemachilitzinoa in Dios ca nechmotlapopolhuilitzinoz in mochi notlatlacol, ca nechmomaquilitzinoz iteotechicahualitzin *gracia*, inic acmo oc cecpa nitlatlacoz, ihuan nicnotilitzinoz ompa ilhuicac.

ORACION PARA COMULGAR; Y TAMbien, para que el Miniſtro la diga al dar la Communion.

Noteotzine, notlatocatzine, Jeſu-Chriſtotzine ca huel neli ca titeotl, ca huel neli ca tioquichtzintli, amo nocnopil, amo nomazehual inic notic timocalaquitzinoz, ma zanixquich Xihualmotlatoltitzino, ihuan patiz, mochipahuaz inintzin noanimantzin.

MODO BREVE, FACIL, Y CLARO PARA adminiſtrar el Sacro Viatico, y Santo Sacramento de la Extrema Uncion.

En llegando el Sacerdote à la Caſa del enfermo, pondrá el Copon ſobre la Ara, y echa la debida genufleccion, tomarà el hyſſopo, y echarà agua bendita aſia la Cama del Enfermo, y las demás partes del quarto, diciendo las ſiguientes palabras.

PAX huic domui, & omnibus habitantibus in ea.

Aña.

Aña. *Asperges me hissopo & mundabor, lababis me, & super nivem dealbabor.*

Psalm. *Miserere mei Deus, secundum magnam Misericordiam tuam.*

Gloria Patri, &c.

¶ Y se repite la Antiphona.

¶ Despues: echando en el modo acostumbrado incienzo en el Incensario, lo tomarà, è incado de rodillas, incensarà tres vezes el Sacramento, inclinandose profundamente tres vezes, y en levantandose, dirà lo siguiente:

℣. *Adjutorium nostrum in nomine Domini.*

℟. *Qui fecit Cœlum, & terram.*

℣. *Ostende nobis Domine misericordiam tuam.*

℟. *Et Salutare tum da nobis.*

℣. *Domine Exaudi Orationem meam.*

℟. *Et clamor meus ad te Veniat.*

℣. *Dominus vobiscum.*

℟. *Et cum Spiritu tuo.*

OREMUS.

¶ Y dirà el Ministro la Oracion que se dà los Domingos: *Exaudi nos Domine, &c.* Y preguntandole al enfermo si tiene algo de que reconciliarse; lo reconciliarà el Confessor principiante, si tiene de què, y si no tomarà en la mano la Santissima Cruz, é hincandose de rodillas, al levantarse, se boltearà asia el enfermo: sin boltear la espalda á el Santissimo Sacramento, le dirà:

M. No-

M. Noocniuhtzine: inic qualiticmozelilitzinoz inacayotzin totecuyo Jeſu-Chriſto huel neli teotl, ihuan huel neli oquichtzintli, monequi ticmocuitiz mochi quexquich catiqui neltoconi.

C. Hermano, ô Hermana, ò lo que es lo miſmo, compañero, ò compañera: para que recibas bien la Carne, ô Cuerpo de nueſtro amo Jeſu-Chriſto, verdadero Dios, y verdadero hombre es neceſſario que confieſſes todos los Articulos, que ay.

M. Ticmoneltoquitià: ca metztzinotica ce teotl cemixquichihuelitzin?

C. Crees: que ay un Dios Todo-Poderoſo?

M. Nicnoneltoquitia.

C. Lo creo.

M. Ticmoneltoquitia: ca yehuatzin teotl Santiſſima TRINIDAD, yeintintzitzin teotlacatzitzintin, Zan ce huel neli teotl?

C. Crees: que aquel Señor Dios es la Santiſſima TRINIDAD, tres Deyficas Perſonas, y un ſolo muy verdadero Dios?

M. Ticmoneltoquitia: ca yehuatzin inic ome Perſonas, itlazopiltzin toteotzin omonacayotitzino ica itlamahuizoltzin Eſpiritu-Sto. ihuan oquichtzintli omochiutzino ichpochxilantzinco in Santa MARIA mochipa huel neli ichpochtli, ahuin acqueman oquimomacahuilitzino in i ichpochyotzin, imixihuiliz achto, imixihuiliz ipan, imixihuiliz zatepan?

C. Crees: que la ſegunda Perſona, ſu Hijo de

nueſtro Dios, encarnô con la virtud del Eſpiritu Santo, y hombre ſe hizo, en el Vientre virginal de Santa MARIA ſiempre muy verdadera Virgen, y nunca dexó ſu virginidad antes de ſu parto, en ſu parto, y deſpues de ſu parto?

M. Ticmoneltoquitia: ca totecuyo Jeſu-Chriſto, huel neli Teotl, ihuan huel neli oquichtzintli omotlayohuilti itlatocayopan Poncio Pilatos, Cruztitech omamazehualtiloc, omomiquili, ihuã otoc?

C. Crees: que nueſtro amo Jeſu-Chriſto, muy verdaderamente Dios, y muy verdaderamente hombre, padeció en ſu Reynado de Poncio Pilatos, en la Cruz ſe ameritò, muriò, y fue ſepultado?

M. Ticmoneltoquitia: ca omotemohuitzino in mictlan oquinmohualquixtilito in animas in qualtin tetahua, in ompa quimochieliaya in imac huizhualalilitzin?

C. Crees: que baxó â los Infiernos, y ſacò las Animas de los buenos Padres, que alli eſperaban ſu honrada venida?

M. Ticmoneltoquitia: ca iquac yeic yei tonali omoyomazcalitzino intlan in mimicque?

C. Crees: que quando ya avia tres dias reſucitó de entre los Muertos?

M. Ticmoneltoquitia: ca omotlecahuitzinô in ilhuicac, imayeccacopatzinco omotlalitzinoto in Dios tetatzin cemixquichihuelitzin?

C. Crees: que ſubió á los Cielos, à la dieſtra ſe

fue

fue â asentar de Dios Padre infinitamente Poderoso?

M. Ticmoneltoquitia: ca ompa hualmuicaz, iquac ye mochihuaz in tetlatzontequililizilhuitl, in quinmotlatzontequililiquiu in yolque, ihuan in mimicque?

C. Crees: que desde alli ha de venir, quando ya se haga el dia del Juicio á juzgar à los vivos, y los muertos?

M. Ticmoneltoquitia: ca in qualtin quinmomaquiliz semicac papaquiliztli *Gloria*; ipampa quali oquipixque iteotenahuatiltzin Dios, ihuan Santa Iglesia; ahuin amoqualtin quinmomaquiliz cemicac tlayohuiliztli mictlan, ipampa amoquali oquipixque in iteotenahuatiltzin Dios, ihuan Santa Iglesia?

C. Crees: que à los buenos les ha de dar la infinita alegria, la Gloria, por que guardaron bien los divinos mandamientos de Dios, y de la Santa Iglesia, y a los malos les ha de dar infinita pena, en el Infierno; por que no guardaron bien los divinos Mandamientos de Dios, y de la Santa Iglesia?

M. Tiquinclapopolhuilia mochtin mohuampohua, aquique omitzmoyolitlacalhuique?

C. Perdonas à todos tus Proximos, quienes te han ofendido?

M. Ihuan Zanoyocqui tiquintlatlanilia tetlapopolhuiliztli aquique otiquinmoyolitlacalhui?

C. Y del miſmo modo pides perdon à quienes has ofendido?

¶ *Y al darle â adorar la Santa Cruz, le dirà:*

M. Ticmonequiltia timonepechtecaz ixpantzinco in Santiſſima Cruz?

C. Quieres poſtrarte delante, ò adorar la Smà. Cruz?

¶ *Y al tiempo de beſarla el enfermo dirà con el Miniſtro?*

M. Noteotzine, Jeſu-Chriſtotzine motlazomahuiz-ixpantzinco ninopechteca, ca ipampatzinco in moquauhnepanoltzin otitechmomaquixtilitzino.

C. Mi Dios, Jeſu-Chriſto en tu amada honrada preſencia me poſtro, que por tu Santa Cruz nos redimiſtes.

¶ *Y bolviendo â el Altar, dirà, deſcubierto el Sacramento, haviendoſe hincado de rodillas, las preſes acoſtumbradas: Miſereatur veſtri, &c.*

¶ *Y tomando la forma en la mano buelto à el Enfermo dirà: Ecce agnus, &c. Y la Oracion pueſta para la Comunion, y lo ſiguiente:*

M. Ticmoneltoquitia: ca manel amo noocnopil, nica nomac nicnopielitzinoa itlazomahuiznacayotzin in totecuyo Jeſu Chriſto huel neli teotl, ihuan huel neli oquichtzintli; quenami nietztzinotica ompa ilhuicac, yocqui itech Oſtia, itic

itic Caliz, ihuan ipan in cece cacayactli?

C. Crees: que aunque no soy digno, aqui en mis manos tengo la Carne, ò Cuerpo de nuestro Señor Jesu-Christo, muy verdaderamente Dios, y muy verdaderamente hombre, como està en el Cielo, assi en la Ostia, dentro del Caliz, y en cada particula?

M. Ticmoneltoquitia: ca iquac teopixcatzintli quimotenquixtilia tlatoli, motocayotia, *Palabras de la Consagracion*, itech Ostia, Zanniman ompa motlalitzinoa inacayotzin totecuyo Jesu-Christo?

C. Crees: que quando el Padre, ò el Sacerdote pronuncia las Palabras que se nombran, *Palabras de la Consagracion*, en la Ostia, luegoluego alli se pone la Carne, ò Cuerpo de nuestro Señor Jesu-Christo?

M. Ticmoneltoquitia: ca iquac Teopixqui quimotenquixtilia inon occequi tlatoli itic Caliz, zaniman ompa motlalia i yeziotzin in totecuyo Jesu-Christo?

C. Crees: que quando el Sacerdote dize las otras palabras en el Caliz, luegoluego alli se pone su sangre de nuestro amo Jesu-Christo?

¶ *Y à el darle la Comunion le dirà:*

M. Tla yocqui ticmoneltoquitia, Xicmomazehui inacayotzin totecuyo Jesu-Christo.

C. Si assi lo crees recive el Cuerpo de nuestro amo Jesu-Christo.

Ha-

¶ Haviendole dado la Comunion le administrarâ la Extrema-Uncion, preguntandole primero; si quiere recibirla, y le harà las siguientes advertencias.

M. Ticnequi ticmozeliliz in Santo Sacramento temachiotiliztli?

C. Quieres recibir el Santo Sacramento de la Extrema-Uncion?

M. Xicmomachilti: ca ticmozelilia ica inintzin Sacrameento iteotechicahualitzin Dios, motocayotia *gracia*. Ahuin tla itla tepiton tlatlacoli itech moanima omocau, mitzmotlapopolhuilitzinoz in toteolzin. Ahuin mitzmopalehuilitzinoz inic amo mitzmotlapololtiliz tlacatecolotl, ica tlatlacolteneyeyecoltiliztli. Ahuin tla itechmonequi mo anima, oc tinemiz, inic timomaquixtiz, patiz motlalo, mazoquio ica inintzin Santo Sacramento

C. Sabete: que recibes con este Sacramento la Divina fortaleza de Dios, que se llama *gracia*; y si acaso alguna pequeña, ò leve culpa en tu alma quedó, te la perdonarà nuestro Dios, y te ayudarà; para que no te pervierta el Diablo con la tentacion, y si ha menester tu alma el que todavia vivas; para que te salves, sanarà tu Cuerpo con este Santo Sacramento.

¶ Y le administrarà el Santo Sacramento de la Extrema-Uncion en la forma prevenida en el Ritual Romano, y en los Manuales.

LAUS DEO.

Blake 1899
5800 (30 ...)
Ayer
3A
611

AYER
3A
611